SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 8, NUMBER 37 • SEPTEMBER 18, 1974 • 20 CENTS

International Hotel Future Still in Doubt

By PAUL K. HUI

o those who call the Interna- al Hotel home, the threat of ction notices and bulldozers l wrecking crews breathing vn their necks is once again oming very real. The next pter in the long struggle to p the old lodging compound nding will be written in the t few months. Inspiration will st likely come from the minds he Four Seas Investment Cor- ation that now owns the hotel. our Seas, meanwhile, is keep- the thinking strictly to itself ce officially acquiring the lding at the corner of Jackson l Kearny streets last March ough a quitclaim deed from Transamerica Title Insurance mpany. Jack P. Wong, a law- who forms one-third of the poration's board of directors, l E/W that he had no words of dom to offer when contacted ently. The other two direc- s of the 16-month-old corpora- n are Arthur Chan, a China- n businessman, and Suthee S. tasavit, a public accountant.

nternational Hotel, which pro- es shelter for over a hundred inese and Pilipino retirees and ises the offices and the places business of a handful of com- nity organizations and small siness firms, was declared un- for occupancy by the city build- inspector's office in 1969. The perty was then owned by and ng held in trust for Nancy nstine and Maxine Silberstein, rs to the Milton Meyer real ate firm.

OWNERSHIP

n the intervening years, the el ownership changed hands eral times and control of the 125 square foot building fi- lly was passed from Constine l Silberstein to the Four Seas estment Corporation earlier s year. Records show that the sent owner may have paid up to $850,000 for the acquisition.

As deeds have been passed around, so has the responsibility to restore the weatherbeaten hotel. A city official said Monday that most of the imperfections discovered by building inspectors to have existed in the hotel in 1969 are still there today. The defects range from broken windows to deteriorating ceilings and walls to inadequate illuminated exit signs, he said.

Deputy City Attorney Edward C. A. Johnson told E/W Monday that Four Seas Investment Corporation, as owner of the hotel, was obligated by a court order handed down last July 2 to re-

(*Continued on page 5*)

Minority Musicians Denied Tenure

By MABEL NG

The obstruction of artistic justice is again filling the ear. Last week, the San Francisco Symphony Association and music director Seiji Ozawa upheld a controversial decision to deny tenure to principal bassoonist Ryohei Nakagawa and timpanist Elayne Jones.

Approximately two years ago, both Nakagawa and Jones, personally selected for their artistic skill by Ozawa, joined the symphony after signing biennial contracts which expired last month. In May 1974, a seven-man orchestra players' committee voted secretly not to renew their contracts, lending food for unprecedented outrage and indignation among critics, orchestras and music lovers across the country.

Observers saw the decision as a players' revolt against the perfectionist Ozawa, who had spoken of demoting several veteran principal players. Ozawa himself immediately indicated his displeasure with the committee's ruling and his desire to retain the two virtuoso players. His ability to intervene, however, was limited insofar as both Jones and Nakagawa failed to receive more than the 50 percentage points needed in efficiency ratings for any action on his part.

PROTESTS

Amid rumors of intramural politics, personal peeves, jealousies and just plain bad judgment, scores of patrons threatened to withdraw support from the orchestra and to cancel subscriptions. Both Nakagawa and Jones had held symphony posts higher than those of all but one of the committee men.

The symphony became a test case in terms of equal job opportunities for minorities. Jones, the only black female principal in a major U.S. orchestra, filed suit against the Association and the Musicians Local 6 for racial and sex discrimination. Although

(*Continued on page 7*)

ELAYNE JONES

RYOHEI NAKAGAWA

Integration Lawsuit

Court Extends TAP Deadline

By JUDY YUNG

U.S. District Judge Spencer Williams denied Friday a request for a preliminary injunction to stop the implementation of the San Francisco Unified School District's tenth grade integration plan. He did, however, rule that the application deadline for transfer permits to attend neighborhood schools be extended to Wednesday (Sept. 18) noon.

A class action suit was filed August 28 by attorneys Ronald Wong and David Moon of Neighborhood Legal Assistance Foundation against Superintendent of Schools Steven Morena and the Board of Education on behalf of all tenth graders assigned to schools outside their neighborhoods. The suit alleged violations of civil rights in that the integration plan placed the burden of busing on black and Chinese students (E/W 9/4/74).

Whether the suit is a "class action" suit has been taken under submission by Judge Williams. At the hearing Friday, Deputy City Attorney George Krueger said that about two-thirds of the 545 tenth graders to be bused had been granted Temporary Attendance Permits (TAPs).

DISPENSATIONS

Since the majority of the 545 students already had dispensations, Judge Williams denied the request for an injunction and directed the school attorney to bring the permit procedures to everyone's attention.

That same day, attorneys Wong

(*Continued on page 8*)

Board Defreezes Bilingual Jobs

Despite a hiring freeze, 26 bilingual and 10 special education teachers are expected to be hired this week.

That expectation came about as a result of the presence of large delegations of Spanish-speaking, Pilipino, Japanese and Chinese parents at a Board of Education meeting last Tuesday. The parents spoke of the failure of bilingual programs to grow within the district and of the need to maintain such programs at functioning and adequately staffed levels.

They also said that the estimated 10,000 non-English-speaking students in the district expecting to receive special instruction in the schools are not being served because bilingual and paraprofessional positions have not been filled. In effect, they stressed that if meaningful bilingual education is not provided for their children, their children would not attend school.

Thus, faced with bad publicity and a loss of revenue, the board moved unanimously to defreeze the ice from the 36 positions, if that were legally possible. Two days later, district legal counselor Leroy Cannon said it was.

The positions, negotiated in an agreement with the teachers' union last spring, were held up pending resolution of a taxpayer's lawsuit. The suit contends that salary raises granted as the result of the teachers' strike are illegal.

However, since the teachers are expected to be hired at the 1973–74 salary schedule and since their salaries are already included in the district's budget, Cannon advised Superintendent Steven Morena to "proceed immediately" with the hiring.

A spokesperson for Morena said that the bilingual instructors cannot be hired until the district determines how many children are enrolled at each school.

.A Celebrates Moon Festival

.OS ANGELES — Food, exhib- contests, games, entertain- nt, and a parade are all part of fun to be found at the Alpine creation Center, 817 N. Yale , September 21 from 10 a.m. to p.m. when Chinatown cele- tes the Moon Festival.

he all-day event begins with g-pong and bicycle events at a.m. and culminates with a hted lantern sidewalk parade ough Chinatown at 7:30 p.m. between will be a bazaar sale, bonsai tree exhibit, lantern king and Chinese painting ntests, and film showings. ge shows featuring Chinese ngs, dancing, and drama will e place at 2 and 9 p.m.

Admission is free. For more ormation, call Ethel Wen be- een 9 a.m. and 5 p.m. Monday ough Friday, at (213) 748- 71.

WHAT'S SO CAPTIVATING? Magical creatures and moon goddesses dancing to the tune of festivities at the Moon Festival this coming Saturday at the Alpine Recreation Center in Los Angeles Chinatown, that's what.

(LA City Recreation and Park Dept. photo)

EAST WEST 西東

VOLUME 8, NUMBER 37 SEPTEMBER 18, 1974

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editors: Kenneth Joe, Judy Yung
Advertising Director: Richard Springer
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Editorial Staff: Katie Choy, Helen Hui, Paul Hui, Dinah Lee, Mabel Ng, Richard Springer, David Tong, Linda Yee.
Photographer: Connie Hwang
Graphics: Edmon Tom
Hong Kong: Folk Kuhn
Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew

Editorial

SFUSD: GET WITH IT!

January 22, 1974, signaled a day of new hope for thousands of limited- or non-English-speaking students throughout the country. In a 9–0 decision, the Supreme Court mandated school districts to provide special instruction for them in order to provide equal access to educational opportunities. The judges ruled that merely providing the same facilities, textbooks, teachers, and curriculum does not provide equality of treatment, "for students who do not understand English are effectively foreclosed from any meaningful education."

Ten months later, that ray of hope has dwindled into a morass of inaction, insensitivity, and hot air from the Board of Education and the ineffective administrators at 135 Van Ness, held as the vanguard for the implementation of the *Lau* decision.

At Galileo High School, more than 250 students signed up for bilingual instruction for this fall semester. Although they registered last spring and although the school district had an entire summer to make necessary arrangements for the classes, no bilingual teachers were assigned to serve these students when school opened on September 4.

And then it took the threat of a boycott to spur the first move towards the hiring of 26 bilingual teachers whose clearance could have been gotten weeks before school started.

A loss of precious time and opportunity at this stage is no longer merely something to be lamented or frowned upon. It is an atrocity to be denounced.

We denounce the district's inaction which continues to usurp meaning in education for our children, and we denounce irresponsibilities which have only perpetuated discrimination against us. We no longer ask, but demand, that the district assume a more active and responsible role in providing quality education for our students.

STARTING SCHOOL ON THE WRONG FOOT

School began this month, as did the implementation of the San Francisco school district's integration plan for the secondary levels. As expected, "Operation Integrate," a plan that outwardly discriminates against black and Chinese students by placing the burden of busing on their shoulders, failed in its attempt to integrate the seventh, eighth, ninth and tenth grades. Students either entered private schools or applied for transfer permits, which were granted readily by the school district for some strange reason.

We blame the Board of Education for adopting such an inequitable and unworkable plan. To those parents who realized this and who then proceeded to work hard to stop and change the plan go our commendations. But to those parents who went so far as to purchase "car sickness" reports from Chinatown doctors to avoid integration go our sympathy and strong disapproval. What examples are they setting for their children? What child can ride the school bus and enter into an interracial relationship with an open mind knowing that his parents are strongly against it in the first place?

As the courts have ruled, integration is long overdue. As minorities long excluded from the American mainstream, we should be the ones shouting for integration and equal educational opportunity for all, now. Now is the time to demand that our school officials work with us to find the best integration plan and best education possible for our children.

JACL Protests Nixon Pardon

Likening the Nixon pardon to the internment of Japanese Americans during World War II, the Japanese American Citizens League (JACL) recently issued a miffed protest against President Ford's decision to grant full, free and absolute pardon to former President Nixon.

JACL, a major Japanese American civil rights group, called the pardon "a violation of the principle of equal justice for all citizens as specified in our Constitution." The position taken by the group on the controversial pardon was expressed in a statement issued by David Ushio, national executive director of JACL.

The statement said that JACL could not "fully support" President Ford's decision to pardon Richard Nixon because it did not bring about an understanding of the former President's involvement in the Watergate affair.

The Nixon pardon, the statement said, "is no more just or equitable" than the incarceration without hearing, appeal, or trial of more than 75,000 Japanese Americans in 1942. "The Japanese Americans, like Mr. Nixon, must live with the stigma of presumed guilt. But the Japanese Americans, unlike Mr. Nixon, suffered internment of one to three years in wasteland barracks," the statement concluded.

BIG BITE FROM A SKY FISH—Officer George Edwards (left) reels a $400 check affixed to a lucky fish kite, presented by Wah Fun Le, vice president, and Kenneth Lee, treasurer (right), from the Chine Association, a contribution to help finance the Oakland Police Officer Association free fishing program for kids in the city. Thus far this ye some 200 kids have gone on party-boat fishing trips for deep s angling. (Howard Erker phot

Herb Caen Criticized For Racial Slur

Last Thursday Herb Caen in his San Francisco Chronicle column referred to "an inscrutable Oriental" in criticizing the Channel 7 news team and thereby earned the wrath of David Louie, the reporter in question, and Chinese for Affirmative Action, among the many who wrote in to complain.

Said Louie in his letter to editor and publisher Charles de Young Thieriot, "As any reasonable person knows, the term is a blatant racial slur. It is a slur not only on all Asians; but also on all minorities. Malice was obviously Mr. Caen's intent since he identified all other reporters by name, except me. He chose to identify me by race."

Louie ended his letter with a demand for a printed apology in Caen's column addressed to all Asians.

Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action, sarcastically said, "Mr. Caen, it is never too late for an old dog to learn new tricks. You will be surprised to find out that we do not come out of fortune cookies. I suggest that you try to educate yourself and meet some real Asian people."

PEKING VISITORS MISS CHINATOWN

HONG KONG — The Wu Shu acrobats who visited San Francisco recently apparently requested a tour of Chinatown in order to see how Chinese-Americans live. The Secret Service, in charge of security on their tour, refused on the basis that they couldn't provide adequate security.

Instead, the Chinese were shown a model village in the suburbs of Maryland and were taken to the home of a black family where they played billiards in the basement recreation room of the family's $40,000 home.

EAST/WEST
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

Please enter my name for a ☐ New subscription
☐ Renewal

I enclose $10.00 (check or money order) for a one-year subscription, $18.00 for two years, $26.00 for three years.

Name..
Address..
City....................State....................Zip....................

KQED Strike Brings Newsroom to Chinatown

With engineers, production a- sistants, and reporters on stri at KQED-TV because of job - security, production at the stati has come to a standstill a Newsroom has resorted to broa- casting from the streets of S Francisco.

Last Thursday the Newsroo cast was seen on Channel 6 (cablevision) sitting on a bench Portsmouth Square and reporti the news as usual. As a spec report from Chinatown, five m- utes were devoted to the Gr Chinese American Manufact- ing Co. strike, which still c- tinues.

Newsroom staff plan to c- tinue buying time on Channel 6 $30 per half hour to broadcast t latest news from the streets San Francisco until the strike over. They can be seen ev weekday at 7 p.m. on Channel

According to Loni Ding, KQ Open Studio producer, the str affects Third World commu- ties, including Chinatown, in t it cuts off community access station production. Present shows which are being shown Open Studio are tapes made - fore the strike, she said.

Because of the strike progra on the United Farm Worke Vietnam students, Vietnam v- erans, Latino women, and ma others have been canceled. D said that in the past, the Chin community has been able to p- duce such programs as "Te book Racism," "The Lee M Labor Dispute," "Half of He- en," a Chinese drama, and "S Calling Me Fortune Cooki which focuses on the stereotyp of Asian women, through O Studio.

She encouraged KQED s- scribers and viewers to write s- tion manager William Osterh and Caroline Charles, presid of the board of directors, urge them to settle the str soon.

Who Reads East/West?

(First of a two-part article)

A typical East/West reader, if here is such a person, is a second generation Chinese, between the ages of 21 and 25, more likely male than female, speaks Cantonese, has been reading a mail-delivered E/W (along ith one or two other persons in is family-owned home) for one o three years, . . .

. . . earns $10,001-$15,000 in a rofessional or technical job, has raduated from college, is head f a household of three to five eople who have a combined arning power of $20,001-$30,-00, in a neighborhood numerically dominated by Chinese, gets o San Francisco Chinatown once r twice a week, eats in restaurants often, buys books, seldom goes to athletic events, stage hows or concerts, attends an occasional cultural event, likes the movies, has purchased more mall appliances than large ones during the last year, . . .

. . . reads the front page first, hinks E/W news coverage is consistently fair, would like to see more cultural articles and features, especially concerning other Chinatowns, wants less club news and feels other E/W coverage should stay about the same.

The above is based on responses thus far received to the English version of E/W's readers survey printed in the August 21 issue. The survey ran in Chinese in the September 4 issue and will be analyzed in a future issue of East/West.

SUBSCRIPTION

So far, the responses to the English survey reveal that 32% of E/W readers have been with the paper 1-3 years; 25.5% 4-6 years; 25.5% more than 6 years; and 17% less than a year. Almost 80% of those who sent in the questionnaire said they received the paper as a "personal/household subscription."

The newspaper gets passed around, as 50% said that 1-2 others read their newspaper and 35% more said 3-6 persons peruse their copy.

For every 7 females who sent in the survey 13 males responded. About 58% of our readers speak Cantonese and 21% speak Mandarin, the only two languages mentioned to any significant degree.

About 90% of those responding so far are Chinese. Many of our readers read only the English section (64%) or mostly the English section(20%).

The age of E/W readers is primarily young with 25% aged 21-25; 22% aged 26-30; and 22% aged 31-40. Generationally speaking, 57% are second; 23% are third; and 15% are first generation.

RESIDENTS

About half of E/W readers said that Chinese numerically dominate in their neighborhoods. No other Asian ethnic group was mentioned in any great numbers. There are about 4 non-San Francisco residents to every 3 San Francisco residents among those who have responded thus far.

The E/W readers live in houses (54%) and apartments (32%), and they or their families own their dwellings by a 2-1 margin over non-owners. 51% have 3-5 people (counting themselves) in their households. Another 29% share their households with one other person. About 4, 3, and 2 readers out of every 10 who responded are, respectively, head, partner, and dependent in their households.

E/W readers are an educated group, with over 68% either having graduated from college (40%) or possessing a postgraduate degree (28%). About half of those responding described themselves as in the "professional/technical" category, with most of the rest split between the "students" and the "manager/official/proprietor" listings. They read, or at least buy, books, with 47% buying more than 12 during one year and 45% buying 7-12 in a year.

Appliances costing under $100 were purchased 2-6 times during the year by 50% of the readers, but appliances over $100 were purchased 2-6 times by only 26% of our readers, once by 31% and never by 38%.

Restaurants grabbed 3 out of 4 readers over 12 times during the year. But after eating, readers don't go for stage shows or concerts. They go even less to athletic events. Movies, on the other hand, are popular, with 43% going 2-6 times per year; 20% going 7-12 times; and 20% attending more than 12 movies. Ethnic or cultural events were attended by most of the readers either once or 2-6 times during the past year.

The second part of this article will describe the readers' reading habits, what they think of E/W news coverage, and their suggestions for improvement in East/West. Readers who have not filled out a questionnaire are encouraged to do so as soon as possible.

INCOME RANGE OF INDIVIDUAL READERS

Under $5,000	21%
$5,001-$10,000	15%
$10,001-$15,000	29%
$15,001-$20,000	14%
Over $20,000	21%

COMBINED HOUSEHOLD INCOME RANGE

Under $5,000	7%
$5,001-$10,000	10%
$10,001-$20,000	30%
$20,001-$30,000	38%
Over $30,000	15%

HEW OFFERS MENTAL HEALTH FELLOWSHIPS

In conjunction with the National Institute of Mental Health, five national professional organizations will establish graduate fellowships for qualified minority students who wish to pursue careers in the social sciences, nursing and mental health fields, announced HEW Secretary Caspar Weinberger recently.

Over the next six years, more than $5 million will go to the following organizations for the purpose of increasing the number of minorities in the mental health professions: American Psychological Association, American Psychiatric Association, American Sociological Association, American Nurses Association, and Council on Social Work Education.

Ida Liu, a public health nurse from Health Center #4, demonstrates the proper method of holding and washing a newborn baby at theChinatown Health Fair Sunday. (Walt Louie photo)

上週日舉行的華埠健康日醫務人員作初生嬰孩洗滌示範。（雷汝霖攝）

Fair Focuses On Health Education

By WALTER LOUIE

Pills, plaque and podiatry were just a few of the many subjects covered at the first Chinatown Health Fair last Sunday in Portsmouth Square.

Over 25 booths were set up to inform, educate, and demonstrate the numerous types of health care services available in and around the Chinatown area.

The Health Fair was originally initiated by a group of health workers at the Asian Community Health Clinic, and eventually received the support of over 40 other community agencies. The purpose of the Fair was to promote cooperative working relationships among community agencies and to help the community learn more about health and community health services.

Every aspect of health care was represented by booths which ranged from audiometry screening to venereal disease. Many of the booths utilized actual demonstrations of preventive techniques and audio and visual aids.

HEARTS

The North East Medical Services '(NEMS) booth had samples of actual human hearts. The purpose of the hearts, according to Arlen Hoh, a medical student working at NEMS, is to show what can happen to the heart of a person who has high blood pressure.

"The heart becomes enlarged and the kidney shrinks, and there is a remote possibility the person may suffer a stroke," he said.

Hypertension, which is consistent high blood pressure, is easy to control with the use of pills or special diets such as low salt or low fat diets, he added; the problem is to get people to have their blood pressure taken and to listen to the advice of the physician. The NEMS booth administered blood pressure tests as part of its demonstration.

The S.F. Dental Hygienist booth offered a "tooth trip," which was a demonstration and exercise in the proper methods of caring for one's gums and teeth. Laurelym Borst, a dental hygienist, said with proper flossing and brushing a person can expect to keep his teeth for life. The prime concern is the curbing and elimination of plaque, a harmful bacteria film which forms on teeth and gums and which is often invisible to the naked eye.

EYE SPECIMENS

Actual human eye specimens were part of the Eye Screening booth put on by the Asian Community Health Clinic. The booth informed people of the different types of eye disorders, such as cataract, glaucoma, near-sightedness, and far-sightedness.

Actual eye screenings were given. Winton Quock, a volunteer at the Clinic, said the Clinic provides free screenings for possible symptoms and a referral service if the patient needs treatment. The clinic will provide transportation and a translator if necessary.

A thorough follow-up on the patients is also a regular procedure at the Clinic. Quock said the Clinic is staffed by student volunteers and there is always a doctor on hand. The Clinic is open Mondays and Tuesdays from 7 to 9:30 p.m. and is located at 799 Pacific Ave.

Another booth initiated entirely by students was the Physical Check-up booth. Wayne Chan and fellow U.C. medical school students gave a demonstration on what a person can expect when going for a complete physical check-up. Chan said the problem is that many of the older Chinese are afraid to go see a doctor and very seldom go for a regular checkup.

In addition to other booths, films on health education were shown across the bridge in the Chinese Culture Center. Also, a truck from the College of Podiatry was parked at the Portsmouth Square Clay Street entrance to give free foot screenings.

From the large turnout and active participation of people in the demonstrations, it was quite evident the Chinatown Health Fair Committee had done a good job in diagnosing what the Chinatown community needs and coming up with the right solution.

All Auto Dismantlers, Inc.
Guaranteed Used Parts

Cash for junk cars and trucks.

SUNDAY 8:30-5 p.m.
MON.- SAT. 8:30- 6 p.m.

TELEPHONE 826-0914
398 QUINT STREET
SAN FRANCISCO 94124

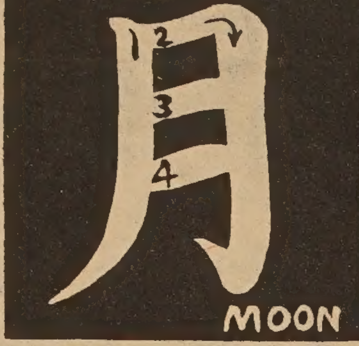
海上蔬菜
VEGETATION
FROM
THE SEA!

WACHTERS'
ORGANIC SEA FOOD
Finest
VITAMINS
MINERALS
FOOD SUPPLEMENTS
made from
SEA VEGETATION

Contact:
DENNIS LO
13 Fairview Place
Millbrae California 94030
Phone (415) 583-1850

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW



Cantonese	Mandarin
YEUT Soft "T"	YWE

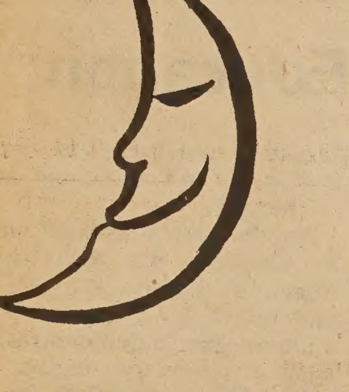
If we want to simplify English, maybe we should start by calling January Month 1, February Month 2, March Month 3, etc.

"Good idea! Who thought that up?"

"That's nothing new. We Chinese have been calling January the first month and February the second month for years." In fact, "moon" and "month" are written the same way. So "12 moon" in Chinese is December.

Perhaps you know the ancient Chinese used the "moon" calendar rather than the "sun" calendar. But do you know why? Well, I'll let you in on an old family secret:

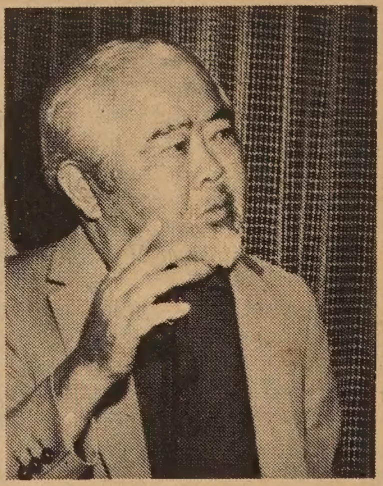
Long long ago, even before someone invented sunglasses and contact lenses, one of our great grand honorable ancestors got dizzy by looking at the sun to determine the "sun" calendar. Finally he gave up and said,



"From now on I will go moon-watching. Let West-side boys develop their "sun" calendar. Clever Chinese will not take risk of going blind."

Therefore the Chinese have their "moon" calendar. So if you have a compulsion to stay up to watch the moon, or the late, late, late show, it might be because there is some Chinese blood in you.

Film Festival Honors James Wong Howe



JAMES WONG HOWE
(Kem Lee photo)
黃宗霑（李少吟攝）

James Wong Howe will be the first cinematographer ever to be honored by the San Francisco Film Festival with a retrospective film program come October 19. Beginning at 1 p.m. that day, several hours of clips from his films will be shown, followed by a personal appearance by Howe.

In the Hollywood movie industry for 56 years, Howe's movies include "The Thin Man," "The Old Man and the Sea," "Picnic," and his two Oscar winners, "The Rose Tattoo" and "Hud." Shooting was recently completed on his latest film, "Funny Lady," the sequel to "Funny Girl."

The 18th annual S.F. Film Festival will be held October 16–27 in the Palace of Fine Arts Theater, Bay and Lyon streets. Tickets will go on sale at the end of September. (Retrospectives are almost always sell-outs.) For further information, contact the Festival office at 1409 Bush St., SF 94109.

CHOU WELL AFTE HEART OPERATIO

HONG KONG — Accordin Nigerian head of state Yak Gowon, Chinese premier C En-lai, who is suffering fro heart ailment, has undergone operation but is now doing wel

General Gowon added that though he did not see C during the course of his Pek visit, he was informed by Chin authorities that Chou was "do fine" and sitting up after operation.

CHICAGO GATEWA NOW UNDER WAY

CHICAGO — Free contri tions of labor and materials numerous members of the cit construction crafts are break ground for the city's new landmark—the Wentworth A nue gateway to Chicago's Chi town.

FUND-RAISING DINNER FOR MARCH FONG

A fund-raising dinner will be held for March Fong, candidate for secretary of state, Friday, Sept. 27, at 6:30 p.m. at the Far East Cafe, 631 Grant Ave.

Assemblywoman Fong may become the first Chinese American ever to be elected to a California state office. A California poll taken recently showed she leads Republican candidate Brian Van Camp by a 45 per cent to 22 per cent margin.

Sponsored by Chinese American Citizens Committee to Elect Assemblywoman March K. Fong for Secretary of State, the dinner-buffet will cost $25 per person or $250 per table. For more information, call 982-2387.

Chinese Money Falls Into Local Golf Hole

According to a copyrighted story in Sunday's Examiner, $200,000 in Chinese funds somehow "unwittingly" filtered into the entanglements of the "bizarre" Sunol Valley Golf Course transaction.

How the money found its way from the Chi Shun Hua Steel Co. Ltd. of Taiwan to the bank accounts of the city's Public Utilities Commission (PUC) is about as intriguing as the controversy surrounding Tony Romano, a one-time East Coast organized crime figure who currently controls the resort.

According to court records, San Jose importer-exporter H. Kent Russell negotiated a scrap iron deal last spring with the Chi Shun Hua Co. The company was to pay $845,000 for the metal, which was to be shipped from the Caribbean to Taiwan.

A letter of credit to pay for metal was placed with the B of America in San Francis Upon submission of shipping c uments showing that the iron on its way to Taiwan, Russell tained his money.

This summer, Chi Shun charged in federal court that shipping documents were "for and otherwise fabricated." scrap iron was never delivered

Russell was sued, and agr to repay the Taiwan firm. H ever, he had used the money pay Romano to lease Sunol. Chinese then sued Romano federal court to recover money Russell paid him.

Romano refused, having u $200,000 of it to pay part of back rent and taxes owed to PUC by Sunol's former lessee.

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

行銀泰國
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

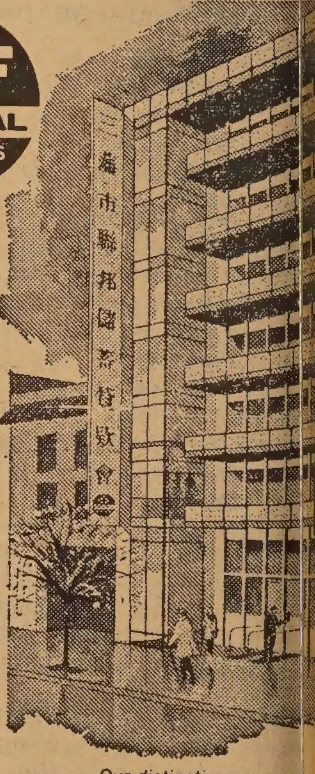
—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association
San Francisco Federal Savings
& Loan Association
Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421
Quailand Tom·Manager and Assistant Vice President

SF FEDERAL SAVINGS

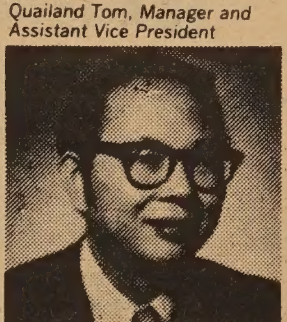
San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5.25% on passbook accounts to 7.5% on 4-year certificates of $1,000 or more.* Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President



Come in and meet our manager, Assistant Vice President Quailand T He is a trained Loan Officer and can assist you with both your sa needs and your real estate loan needs. Our staff speaks all dialects also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

Assets of the Association are over 400 million dollars and reserve ceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For your a convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific Ga 724 Pacific Avenue.

*Federal regulations require a substantial interest penalty for early withdra before maturity.

Elizabeth Dea

Between the Community and the Public Defender

By PAUL K. HUI

Elizabeth Dea was sworn in as a public service trainee last week to provide a link for communications between the Chinese community and the office of the Public Defender. Behind her stands Robert Won, coordinator of the Public Employment program of the Mayor's Office.

公共服務見習生謝麗莎上週宣誓就職時攝。

; is too early to tell if Elizabeth a is another Clarence Darrow ; she took an important first p after the career of the great minal defense lawyer last ek.

)ea was one of the three minor- public service trainees sworn last Wednesday at the Hall of stice by Public Defender Rob- Nicco. The other two were semarie Fernandez and Morris lis.

'he public service trainees will as liaison personnel under a w program designed to im- ove communication between public defender's office and nority groups in the city. Dea, , was chosen from among some candidates to work with the inese community.

\lthough she has no previous rking experience in the Chi- se community, she said she is "intellectually prepared" to me to Chinatown. Dea, who is a aduate of the University of San ancisco, majoring in sociology, es in the North Beach district.

Dea and her fellow trainees are w participating in a six-week tiation program in which they e taught how to gather evi- nce on behalf of defendants. ey will also be sent into the nority communities to explain e role of the public defender d the services his office pro- les. Dea said they were given e chance to "feel everything t" and learn the basics of the iminal justice system.

CASE IN POINT

Dea said that a trainee's job is gather the facts so that lawyers the public defender's office ay do a better job defending ose who are too poor to hire eir own lawyers. She cited as example the case of a Chinese an who was recently picked up police when he was found rrying some pills in an un- arked container. The man was arged with possession of dan- erous drugs.

Dea helped investigate the case and found the drug in question was actually prescription medicine legally bought from a drug store. Dea turned up favorable evidence from the doctor and the pharmacist involved to back up the man's story and the charges against him were dropped.

"After just one week, I feel that I've learned a lot," said Dea.

While she learns, Dea will also be paid a monthly salary of $624 by the federal Public Employment Program administered locally through the mayor's office. Robert Won, coordinator of the program, said the trainees would receive further on-the-job training after the initial six weeks. Their salaries are guaranteed for up to "at least 12 months," said Won.

International Hotel

(Continued from page 1)

spond with a four-month period to the condemnation action taken against the hotel. A check with the building inspector's office Monday showed that Four Seas has not applied for a permit to repair the building.

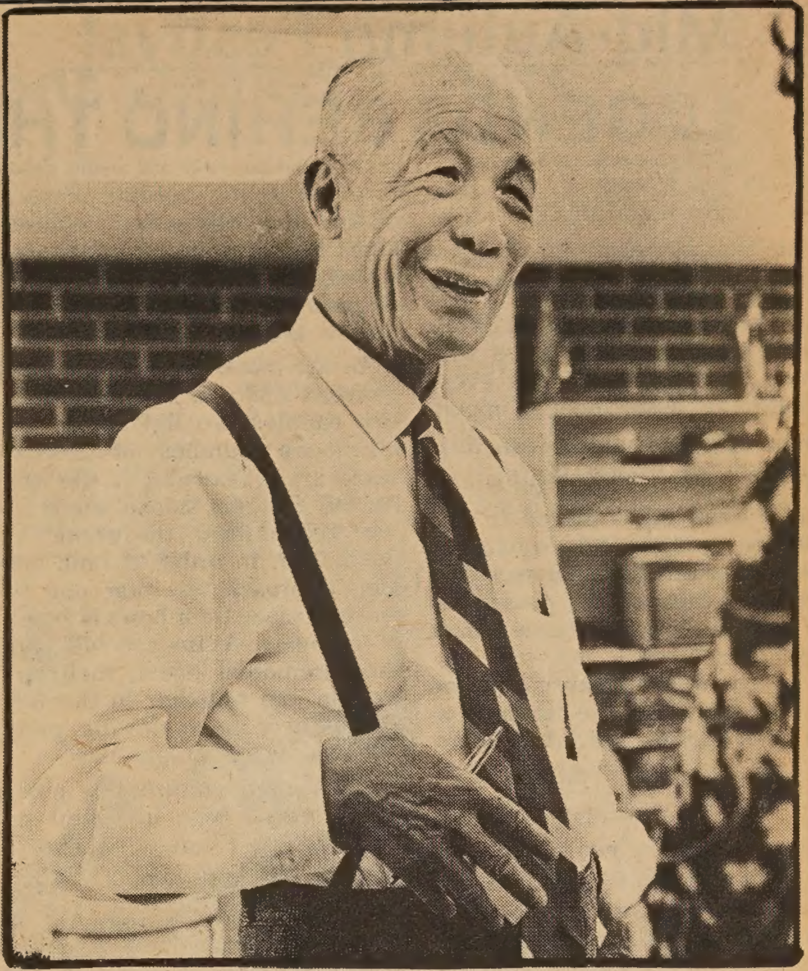
According to Johnson, the owner may have the hotel vacated and demolished if he chooses not to rehabilitate it. But Four Seas has to make up its mind by November 2 to avoid a citation for contempt of court, Johnson said.

In the meantime, unprotected by a long-term lease, the International Hotel tenants are staying on on a month-to-month basis. The way things look now, there is little they can do but move out within 30 days if and when an eviction notice is served.

JOB RECRUITMENT MEETING SEPT. 19

Information on 255 public service jobs created by the federal government to attack the unemployment problem will be given at a recruitment meeting tomorrow evening (Sept. 19) at 7:30 p.m. at the Chinese Culture Foundation, 750 Kearny St., third floor.

Jobs in the areas of clerical, health, professional and training, and security and service will be opening every Thursday for the next four weeks. Applicants must be San Francisco residents and unemployed for 30 days. For more information, contact Karen Yee at the Human Rights Commission, 558-4901, or Frank Chan at Chinese for Affirmative Action, 398-8212.



J. K. "Give'm Hell" Choy doing just that at a reception last week honoring the publication of his book, "My China Years," available for $6.95.(paperback $2.95) from East/West Publishing Co., 758 Commercial St., SF 94108. (Connie Hwang photo)

蔡增基上週在慶祝其自傳出版茶會上攝。（黃康寧攝）

MATTHEW FONG RESIGNS FROM OCCC

OAKLAND — Matthew Fong, director of the Oakland Chinese Community Council, Inc. (OCCC) has resigned to serve as director of the Chinese YMCA in San Francisco. Fong served with the "Y" in Hong Kong for 18 years before returning to the Bay Area in 1973. Cecilia Lai will succeed Fong as OCCC executive director.

NEMS RECEIVES FEDERAL GRANT

North East Medical Services recently received a federal grant of $1,203,016 from the U.S. Public Health Service to support outpatient care.

The money will enable the non-profit clinic to serve about 6,000 Chinatown residents through June, 1975. The grant was announced by Congressman John L. Burton.

John Lum To Explore Linguistics in China

John B. Lum, San Francisco edu- :ator and *East/West* contributor, ias been selected as a member of he Linguistics Delegation of the Committee on Scholarly Communi- :ation with the People's Republic of China to visit China in October.

The purpose of the visit, accord- ng to the exchange agreement ne- gotiated between the Committee and China's Scientific and Techni- cal Association, is "to discuss changes in the Chinese language, ncluding character simplification." Included in this general area of dis- cussion will be the collection of in- formation concerning language re- form, reading problems, language pedagogy, and the teaching of English as a second language.

He will join eight other scholars from departments of linguistics at Stanford, Illinois, UCLA, Pennsylvania, Hawaii, Princeton, Washington (Seattle), and Brown universities.

An evaluator of programs for the San Francisco Unified School District, Lum will be on leave from this position upon his return from China in order to act as an associate for the Department of Health, Education and Welfare in Washington, D.C.

OCA TO SPONSOR TEACH-IN ON 'CHINKS'

PEKIN, Ill. — After unsuccessful attempts to persuade the mayor, superintendent and principal to use their influence to discontinue calling Pekin High School athletic teams "Chinks," the Organization of Chinese Americans has decided to sponsor a series of student teach-ins on the derogatory nature of "Chinks." The organization will then appeal to the Pekin School Board for an official decision to drop "Chinks."

MAKING IT IN MONEY
FINANCIAL JOB FAIR
SPONSORED BY CALIFORNIA BANKS/SAVINGS & LOAN ASSOCIATIONS
CAREER OPPORTUNITIES IN FINANCE
Special Exhibits · Recruiting · Interviewing · Hiring
SAN FRANCISCO California Hall-625 Polk Street
Friday, September 20, 1974 9 a.m.–9:30 p.m.

Mid-Autumn Festival

LEGENDS BEHIND THE MOON

By MARY JEW

As the Mid-Autumn Festival (中秋節) approaches, bakeries and pastry shops throughout Chinatown line their store windows in anticipation with every imaginable assortment of mooncakes (月餅), along with little "piggy cakes" (猪仔餅), animal-shaped cakes placed in tiny plastic baskets adorned with colorful artificial flowers and dangling tassels, for passers-by to admire and children to clamor after.

This year the festival falls on September 30. In the lunar calendar this holiday is fixed at the fifteenth of the eighth moon (八月十五). As the fifteenth of every lunar month is always the day of the full moon, the birthday of the August moon, also called the harvest moon, is the day of the Moon Festival and the Harvest Festival, when the peasants worship and give thanks to the earth gods for a plentiful crop and pray for abundance in the next harvest season.

FRUITS

On the night of the Moon Festival, the women set up an altar table out-of-doors under the stars. The table is decked out with five dishes of round fruits—melons and pomegranates, their numerous seeds alluding to abundant posterity; apples and grapes suggesting fertility; and peaches, longevity—all symbolizing in their shape the moon and family unity. Thus the greatest hopes of the Chinese family are depicted on the altar during this festival of fertility—longevity and family unity.

Placed at the center of the altar, the distinctive offering of the festival is mooncakes. Piled in a pyramid of thirteen, they represent the complete Chinese year of thirteen lunar months and thus a complete circle of happiness. These cakes are made of grayish flour with various kinds of fillings such as lotus seed paste, black bean paste, or melon paste, with one or two salted-egg yolks in the center. Others are filled with all kinds of spices, nuts and sugar, and still others with meats such as ham and chicken.

Mooncakes have played their part in the scenes of history. In the fourteenth century, China was conquered by the Mongols and had to suffer their rule during the period known as the Yuan Dynasty. The conquerors had billeted one of their own men in every household, making control complete in every level of life. This network of spies was as successful as it was unbearable, and conspired revolt was impossible until someone hit upon the idea of writing a secret message on little paper squares and sticking them in mooncakes.

The cakes were sent from neighbor to neighbor and friend to friend carrying the order for an uprising en masse at midnight. The people rose to the call armed with nothing but kitchen cleavers and hatred for their oppressors. The surprise attack succeeded and the revolt led ultimately to the complete overthrow of the foreign dynasty. In remembrance of this deliverance from oppression, the custom of presenting friends and neighbors with mooncakes is still observed today.

MOON-VIEWING

As the moon rises in the dark heavens and reaches its zenith, two candles are lighted on the altar and bundles of incense sticks are set burning in the urn. As the ethereal smoke winds its way heavenward, the women of the house, in order of rank and age, approach the altar one by one and make their bows in honor of the moon. At the conclusion of the ceremonial ritual, men and women join together in the festivities of a moon-viewing party followed by a midnight feast.

As in many cultures the moon is connected with love and romance. The Chinese believe in the Old Man in the Moon (月老) who joins couples together in matrimony, tying the marriage knot with a red cord which will bind them for life. Those who are tempted to meddle with fate may be persuaded from their futile efforts by the following T'ang dynasty legend:

It is written that a certain youth named Wei Ku (韋固), when traveling, saw an old man sitting by the roadside perusing a book in the moonlight. To Wei's polite inquiries, the old man replied, "This is the book of marriage fates of those on earth."

Then, producing a red cord from a bag at his side, he continued, "With this I tie the feet of men and maidens whom fate decrees to be joined together.

Just then a vegetable peddler passed into their view and the old man pointed, saying, "Look, young man, yonder is the father of your future bride."

HIRED KILLER

Horrified at learning that he was bound to marry a person of such low descent, Wei decided to save himself from his ignoble fate by having the girl done away with. The hired killer, however, was not a thorough man and succeeded only in scratching the girl over the eyebrow. Fourteen years later and in another province, when he had become a high official, Wei decided to marry a girl of good family whom he thought an excellent choice.

On the night of the wedding, he lifted the veil of his bride in the nuptial chamber and discovered that she had a scar on her forehead. When he asked about it, she told him that she came of a poor family by birth and that one day a strange man had come and tried to kill her, but she had been saved and was later adopted by a rich and noble family. So then Wei knew that nobody can fight the decisions written down in the book of the Old Man of the Moon.

Science today would say the moon is a barren and uninhabited place, but it was not always so, as the first visitor to the moon will testify. The fortunate mortal was Emperor Ming Huang of the T'ang dynasty who, on the fifteenth night of the eight moon in the first year of his reign in A.D. 713, inquired of his royal priest what the moon was like. A firm believer in the adage that a picture is worth a thousand words, the priest threw his girdle into the air, whereupon it turned into a bridge by which the sage led his sovereign to the moon to see for himself.

Upon reaching the moon, the visitors found themselves in a land of exquisite enchantment. There they saw the Moon Palaces radiating an aura of ethereal loveliness; pagodas of glittering crystal, capturing and reflecting the shades of the rainbow; silver pavilions rising in shining tiers one above another, enclosed in walls of jade and perfumed wood; staircases of agate leading from terrace to terrace in fairy gardens with mysterious flowers and strange trees wondrous to behold.

There they saw the Moon Hare with the mortar grinding out the pill of immortality under the shade of the cassia tree to the constant rhythm of the Woodcutter at his eternal and futile task of trying to chop down the tree. There they saw Heng O and her attendant fairies dancing and singing to the accompaniment of heavenly music. It was then they saw a terrifying white tiger, sacred animal of the West and the autumn, whereupon Ming Huang decided, albeit reluctantly, that it was time to leave.

Heng O (姮娥), the Moon Lady, is better known to people today as Ch'ang O (嫦娥). Her name was changed during the reign of the Emperor Wen of the Han dynasty, whose name was Heng (恒), as it was taboo to speak the name of the Son of Heaven. On the night of the Moon Festival children delight in gathering around an old storyteller to hear yet again the tale of "Ch'ang O's flight to the moon" (嫦娥奔月):

In the beginning of time when the Perfect Emperor Yao ruled the land, there lived a man by the name of Hou Yi (后羿), who was possessed of god-like abilities and an enchanted bow, and Heng O was his wife. One day, ten suns rose in the sky and shone so brightly that the fierce heat scorched the surface of the earth and threatened to kill all the earth-dwellers.

The Emperor summoned Hou Yi and said unto him, "Many times already hast thou served thy country. Once, arrows shot from thy mighty bow into the great flood caused the raging waters to subside. Shoot now at the false suns and deliver my people from their suffering." Hou Yi did so and achieved great fame.

JADE PALACE

So great was his fame that it reached even the ears of the "Queen Mother of the West" (西王母), goddess of the K'un Lun Mountains, who ordered him to build her a palace of multicolored jades. As a reward she presented him with the Pill of Immortality, and wisely aware of the greed in men's hearts, bade him prepare himself with prayer and fasting for a twelvemonth before swallowing the pill. Hou Yi wisely heeded her words and hiding his treasure in the roof-thatch under a rafter, he began to prepare his soul for immortality.

Ch'ang O in flight to the moon.

Unfortunately, he was interrupted to carry out yet another bidding of the Emperor. Left at home, his wife, Heng O, saw a beam of white light emanating from the roof and discovering the pill, which exuded a delicious aroma, ate it. When Hou Yi returned and discerned the state of affairs, he was enraged. Fleeing from his anger, Heng O became aware of her ability to defy the laws of gravity and flew straight out the window. Her husband pursued, bow in hand, but was turned back by the force of the wind.

Undeterred, Heng O reached the moon where, breathless from her flight, she coughed up the outer covering of the pill which immediately turned into the Jade Rabbit, while the lady herself was turned into a *Ch'an* (蟬), the three-legged toad, for deceiving her husband. Since that night she has lived in the moon, while Hou Yi has built himself a palace in the sun.

As *Yang* and *Yin* they direct the affairs of the universe, meeting once a month on the fifteenth of every moon. Moon-gazers will say this is the reason why the Queen of Darkness is especially beautiful and radiant on this night.

HARE

The connection between the hare and the moon can be traced all the way back to the ancient Book of Rites, but it was Buddhism which first brought from India the explanation of how and why he reached the moon:

The hare was an exceedingly virtuous creature, and one day the Buddha appeared to him in the form of a Brahman crying out for help in hunger and thirst. Being an animal of prey with no means by which to secure food fit for human consumption, the hare prepared to offer his own body as food for the holy man. Pausing only long enough to pick out the little creatures lodging in his fur and setting them safely on th ground, he leaped into the flame of a fire nearby. The Buddha, resuming his own form, praised hi act of selfless sacrifice and compassion, and as a reward, commanded that the hare's imag should adorn the face of th moon, a shining example for a time.

Companion to the Moon Hare i Wu Kang (吳剛), the woodcutter engaged in the hopeles task of cutting down the cassi tree with his axe. As soon as h succeeds in making a cut, th tree miraculously repairs it wound; for the cassia, giver o life to others, is itself immortal.

How came this unfortunat Sisyphus to be condemned t such a miserable exercise in futility? Here is the story as some would tell it:

CUCUMBER SEED

Once upon a time, a good-hearted man saved the life of a wounded sparrow, which in gratitude gave him a cucumber seed from which grew fruits filled with gold and silver. His neighbor tried to get rich in the same manner, but, as there were no swallows around in need of help, he first wounded one and then treated it. The bird gave him a cucumber seed also, but instead of bearing fruit, it grew and grew, its vines leading straight to the moon.

The greedy man climbed up in order to get the gold and silver in the moon, but as soon as he reached the moon the vine vanished and he has had to remain there till this day. If one watches carefully enough, one can see him hacking away at the cassia tree, sentenced eternally to this hell of frustration.

Thus has the moon sparked the imagination of people from time immemorial; for the moon is close to the human heart, suffering the changes of light and darkness as mortals suffer joy and sorrow.

CLASSIFIED

50¢ a line per week, 2 lines minimum (26 letters and spaces per line). Correct payment must accompany ad. Send to East/West, 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108.

Finance

MAKING IT IN MONEY!

Financial Job Fair

Career opportunities in Finance — See our ad on page 5.

FOOD SERVICE ASSISTANT. No exp. required. Age 18–34. Good salary & many benefits. Now interviewing. Call Army Opportunities, 751-2231.

POLICE OFFICER TRAINEE. No exp. required. Age 18–34. Good salary & many benefits. Now interviewing. Call Army Opportunities, 751-2231.

STOCK CONTROL TRAINEE. No exp. required. Age 18–34. Good salary & many benefits. Now interviewing. Call Army Opportunities, 751-2231.

RADIO REPAIRMAN TRAINEE. No exp. required. Age 18–34. Good salary & many benefits. Now interviewing. Call Army Opportunities, 751-2231.

CHINESE-SPEAKING secretary for Burlingame insurance office. Typing req., will train. Salary commensurate w/potential. Call 342-3511.

FOR LEASE: 1-2 bedrooms, $160 up, includes garage. YIP REALTY, 982-7537.

$250. 6-room flat. Clean. Best climate. Transportation. 3 or 4 others. Quiet. One child okay. 861-5831.

PUBLIC SERVICE JOBS—clerical, health, professional & training, security & service. Must be SF resident and unemployed for 30 days. Karen Yee, 558-4901, or Frank Chan, 398-8212.

SECRETARY/CLERK TYPIST. $550/mo. Deadline: Sept. 25. Call Mrs. Yotsuya, Pacific Asian Coalition, 626-2737.

TEACHER INTERN. Bilingual in Eng. and Cantonese, Mandarin or Korean. $2.50–$3.50/hr. Apply by Oct. 1 at the Eng. Lang. Center, 615 Grant Ave.

WANTED, General Manager for Pacifica Radio Station KPFA-FM. Commitment to the first amendment and alternative listener sponsored communication; ability to work with people and fund raising. Radio experience helpful. Reply, Will Lewis, 2207 Shattuck Avenue, Berkeley, CA 94704. An Equal Opportunity Employer. Application deadline November 1, 1974.

SECRETARY. Heavy typing. Small Richmond District office. Call after Oct. 7. 387-0123.

OAKLAND APT. for rent, downtown close to Chinatown, furnished studio $120, 1 bedroom $150, 1428 Jackson St. 834-2983.

WANTED: Helper to drive car 2–3 hours/day, 563-5015. Mr. P. Lee.

MANDARIN CONVERSATION CLASSES

Beginning classes to meet MWF (Sept. 4 - Oct. 30) or TThs (Sept. 3 - Oct. 30) 2 to 3:30 pm or 7 to 8:30 pm in Chinatown. Fees: $20 for East/West subscribers, $25 for others.

Instructor: Mr. Bin Yang.

Contact East/West for information, 758 Commercial St., SF, CA 94108; 781-3194.

TASK FORCE REPORTS ELECTION RESULTS

BERKELEY — The Berkeley Asian Task Force, an advisory committee appointed by the Berkeley School Board, recently announced the results of its election of members: chairperson, Etsuko Steinmetz; co-chairperson, Cora Rodil; community members, Carolyn Fernandez, Pauline Fong, Cora Rodil, Etsuko Steinmetz, and Ron Takaki; staff members, Conchita Dieden, Patsy Jang, Akemi Nagafuji, Lucena Simpao, and Glenn Watanabe; student members, Emily Fernandez, Greg Goto, Alan Kamada, Connie Lim, and Frances Yoshimura.

Musicians Denied Tenure

(Continued from page 1)

members of the committee vigorously denied that any racism was involved in their decision, the Association was threatened with the loss of the $26,000 it receives annually from the city's hotel tax for promotional and cultural activities.

In a release last week, the Association stated that after weeks of long discussion, it could only conclude that the committee members acted "in accordance with their interpretation of their responsibilities under the contract." Accordingly, it announced, auditions will be held in December and January to fill the principal bassoon and timpani positions for the 1975–76 season.

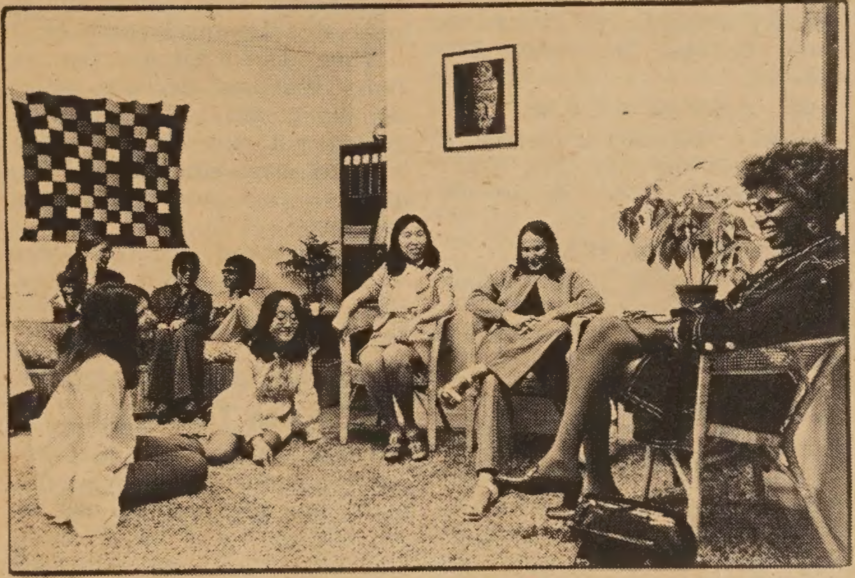
The announcement came as a rejection of a compromise plan whereby both Nakagawa and Jones, presently serving as substitutes without tenure for the 1974–75 season, would not reaudition but would be reviewed next May by a new players' committee to be elected this December.

Jones has steadfastly refused to re-audition for two more probationary years, on the basis of her distinguished career and her highly praised performances. Her attorney has indicated that an injunction will be sought to restrain the Association from conducting timpani auditions pending the arrival of her suit in federal court.

Nakagawa, on the other hand, has not fought the committee's decision. "I do not agree with the committee's musical opinion of me, but they acted according to contract," said the Japan-born bassoonist who did graduate work at Yale. Stating that his own expectations and criticisms of himself are more demanding than those of others, he said he does not believe he is as bad as the committee made him out to be.

"But," he added, "I went to music school, not law school." He indicated that he will take the auditions, if they are necessary; only he hopes that he does not come up with a cold or a stomachache on that day.

Althou[illegible] a party to the new symphor[illegible] statement, Ozawa has publicly and privately praised both Nakagawa and Jones. Speculation says that he will be leaving San Francisco when his commitment with the symphony concludes next June.



This informal and congenial scene actually takes place in the waiting room of the Chinatown North Beach Family Planning Services Center, which held an open house to celebrate the expansion of its Ching Nin (Youth) Clinic last Friday. (Connie Hwang photo)

上週華埠家庭計劃會慶祝擴充服務舉行茶會場內一景。（黃康寧攝）

Wharf Restaurants Agree To Affirmative Action

Thirteen Fisherman's Wharf restaurants with city leases have put in writing their intention to hire more minorities and women.

In their first affirmative action pact with the Human Rights Commission, restaurant managements promised to hire and promote without discrimination as to sex, race, religion, national origin, sexual orientation, or age.

They also pledged to actively recruit minorities and women in all job categories and to maintain a referral bank for applicants not immediately hired.

No quota was included in the agreements, but the employers must make detailed, quarterly reports. Restaurants declared in non-compliance with the city's non-discrimination ordinance will lose their leases.

VETERANS' COUNSEL NOW AVAILABLE

Veterans and their dependents who have veterans' benefits problems may contact James F. Jay, veterans' benefits counselor of the Veterans Administration, at 1074 Stockton St. each Thursday from now until December 26. Call 397-5305.

華人就業協進會

Chinese for Affirmative Action has been notified of these job openings:

Personnel Analyst—journeyman personnel generalist with experience in public jurisdiction, employee relations, classification, interviewing and training. Needs college degree or equivalent experience and education. $1,084–$1,317. Deadline 10/1/74.

Secretary—type 65 wpm and shorthand 80–90 wpm. At least 1 year experience and good verbal and written communication skills. $526–$650/month.

Teacher Intern—assist in vocational and conversational related English teaching. 3 months training for 4/4 program, ESL and needs of bilingual/bicultural programs. Must be bilingual and bicultural in Chinese and American. At least 2 years college or work experience and 18 years old. $2.50–$3.50/hour. Deadline 10/1/74.

Tutor—work with small group of children and assist in games and recreational outings. Previous experience with community children necessary. At least 18 years old and resident of this geographical area. $2.88/hour. 20 hours a week.

Research Assistant—temporary job (20 hr/wk). Responsible to Youth Program Consultants. Work on projects and research area. BA in psychology or related field. One year experience in community organization.

For additional job listings, visit CAA's Skill Bank or call 398-8212.

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局

ADDRESS	BDRMS	BATHS	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND					
8618 A St.	3	2	No Cash Down	$197.00	$17,900
10007 Bernhardt	2	1	No Cash Down	$170.00	$15,500
9830 Birch St.	2	1	No Cash Down	$171.00	$14,500
364 Clara St.	2	1	No Cash Down	$195.00	$14,900
6429 Brann St.	2	1	$300.00	$234.00	$21,500
2400 Highland Ave.	2	1	No Cash Down	$218.00	$19,400
7144 Holly St.	3	1	No Cash Down	$212.00	$18,900
9329 Holly St.	2	1	No Cash Down	$286.00	$24,400
341 Hunter Ave.	3	1	$100.00	$188.00	$16,900
10606 Pippin	1	1	$100.00	$157.00	$14,000
248 Sextus Rd.	3	1	No Cash Down	$187.00	$15,900
9716 Thermal St.	2	1	$800.00	$363.00	$34,900
2632 22nd Ave.	3	1½	$300.00	$236.00	$21,900
2439 25th Ave.	2	1	No Cash Down	$193.00	$17,400
1015 70th Ave.	2	1	No Cash Down	$134.00	$12,300
1909 73rd Ave.	2	1	No Cash Down	$214.00	$19,400
951 76th Ave.	2	1	No Cash Down	$158.00	[illegible]
1427 76th Ave. (Lot only all cash)					$2,900
1464 77th Ave.	1	1	No Cash Down	$158.00	[illegible]
2001 92nd St.	3	1	No Cash Down	$248.00	[illegible]
2026 100th Ave.	3	2	$200.00	$264.00	$25,900
925 105th Ave.	2	1	No Cash Down	$176.00	$16,600
978 105th Ave.	1	1	$100.00	$182.00	$17,000
BERKELEY					
3320 California St.	2	2	$500.00	$263.00	$23,950
CONCORD					
2925 Knoll Dr.	2	1	$300.00	$320.00	$30,500
244D Mohr Lane (Condominium)	2	1	$100.00	$239.00	$21,900
2055B Olivera Rd. (Townhouse)	2	1½	$200.00	$246.00	$22,900
PITTSBURG					
1730 Chester Dr.	3	1	No Cash Down	$213.00	$20,900
2942 Clearland Circle	3	2	No Cash Down	$232.00	$20,900
142 Peninsula Rd.	3	1	$100.00	$211.00	$19,900
167 Peninsula Rd.	2	1	$100.00	$208.00	$18,900
20 Surf View Dr.	3	1	$100.00	$203.00	$18,900
RICHMOND					
3027 Ohio Ave.	3	1	$300.00	$159.00	$16,500
747 9th St.	3	1	No Cash Down	$104.00	$8,500

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘，所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

上列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

EVENTS:

THURS., SEPT. 19, 7 P.M.
Film, "Under the Banner of the Samurai," at the San Jose State Student Union Ballroom. $1.50. To benefit the Asian American Studies Program.

THURS., SEPT. 19, 8:30 P.M.
Poems and slides on "China Today" at 756 Union St. Donation $1. Featuring poet Nanying Stella Wong.

THURS., SEPT. 19, 2 & 7:30 P.M.
Three films: "One Nation, Many Peoples," "The People's Communes," "Eight or Nine in the Morning." Chinatown library, 1135 Powell St. Free.

SAT. SEPT. 21, 10 A.M.–7 P.M.
Friendship Fair by the Joint Committee for Events on the Occasion of the 25th Anniversary of the People's Republic of China, at Galileo High School, 1150 Francisco St. Organizations welcome to set up booths. Call San Francisco U.S.-China Friendship Assn., 863-0537.

SAT., SEPT. 21, 11 A.M.–6 P.M.
Friendship Fair at Galileo High, Polk and Bay. Displays about life in China, cooking, acupuncture, and martial art demonstrations; speakers and slides on China.

SEPT. 21–OCT. 19, 2–4 P.M.
Five-week Fu-dau Yuan (docent) training course on Saturdays by the Chinese Culture Center. Info: 986-1822.

SUN., SEPT. 22, 11 A.M.
Guardian Newspaper Forum, "Criticism of Lin Piao and Confucius," at 411 Eighth St., Oakland, in commemoration of the 25th anniversary of the People's Republic of China.

SUN., SEPT. 22, 3 & 7 P.M.
Movies, exhibitions, dance, slide show, etc. commemorating the 25th anniversary of the People's Republic of China at 5669 N. Fifth St., Wesley Methodist Church, San Jose.

TUES., SEPT. 24, 11 A.M.–3 P.M.
Speakers, photo displays, Felix Greene videotapes, etc., commemorating the 25th anniversary of the People's Republic of China; at Laney College, 900 Fallon St., Oakland.

TUES., SEPT. 24, 7:30 P.M.
Houston I. Flournoy to speak at a banquet at the Far East Cafe. $7.50. Info. and res.: Dr. Dennis Wong, 989-9292.

THURS., SEPT. 26, 11 A.M.
Chinese Gourmet Walk through Chinatown markets and kitchens by the Chinese Culture Foundation. Reservations 986-1822. $2.50.

THURS., SEPT. 26, 7 P.M.
Films: "Self-Reliance," "A Great Treasurehouse," and "Friendship First, Competition Second" (Felix Greene's "One Man's China"), at Noe Valley Branch Library, 451 Jersey St.

THURS., SEPT. 26, 7:30 P.M.
Film, speakers, singing, etc., commemorating the 25th anniversary of the People's Republic of China at Pauley Ballroom, UC Berkeley.

Court Extends TAP Deadline

(Continued from page 1)

and Moon applied for TAPs for plaintiffs William Tse and Charles Jung to attend Galileo High School. Carlos Cornejo, director of the Office of Integration, had said in court that there would be no problem in granting the plaintiffs TAPs.

Since Friday, the school district has instructed high schools to announce the new TAP deadline and procedures to all students during home room and class time. Forms were made available in the school counseling offices.

When asked his reaction to Judge Williams' decision, attorney Wong said that he had been expecting it, since the school district, by approving all TAP requests, was accommodating everyone.

Neighborhood Legal Assistance will now wait for Judge Williams' class determination on the case before proceeding further.

CHINA PING PONG TEAM TO INDIA

HONG KONG — The first official Chinese delegation to visit India since the 1962 war will be the Chinese ping pong team, scheduled to compete in the 33rd World Table Tennis Championship in Calcutta in February, 1975.

Given the history of ping pong diplomacy, the proposed visit has aroused considerable interest in diplomatic circles in India.

LES FLEURS DE L'AUTOMNE—(From left) Pamela Fong, Miss Chinatown USA; Kathy Lowe; May Jew; and Shirley Tom, Miss Chinatown Bay Area, will be among those present at the Chinese Hospital Auxiliary annual fund-raising event October 5 at the St. Francis Hotel. The luncheon-fashion show will begin at noon with storewide fashions and furs by Saks Fifth Avenue. Call 775-2844 for tickets and reservations.

Multi-Linguals Needed For Emergency System

Multi-lingual and bilingual persons are still being sought for dispatcher and telephone operator positions in the San Francisco Police Department in conjunction with the 911 emergency telephone system being implemented throughout the state. A six months training program for the positions is now being planned.

A meeting was held August 21 with community groups concerned with the bilingual capability of the 911 system. It was suggested that the federal government set up a clearinghouse a universal telephone number toll free, of all languages, fo emergency interpretation. Community groups were to encourag members of the community t Senator Alan Cranston urgin such a clearinghouse.

In a July 17 meeting, a decisio was made that the establishmen of community-based answerin services staffed by volunteer would not be feasible "techni cally or operationally."

請參觀灣區收藏精美東方式傢俬
最完備者之一.

See one of the most complete collections of
fine oriental-styled furniture in the Bay Area
Choose from bedroom-diningroom-livingroom
Save now during our storewide clearance sale

Free Delivery 清貨平賣

Bellach's
Furniture
Design Center

INTERIOR PLANNING
COLOR COORDINATION
777 Francisco Blvd.
San Rafael 453-8041
Plenty of Free Parking

Your BANKAMERICARD welcome here
We honor master charge The Interbank Card

Hours:
Daily 'til 6 p.m.
Wed. & Fri. 'til 9 p.m.
SUNDAY 1 to 5 p.m.

"THE STORE YOU KNOW BECAUSE YOU HELPED US GROW"

行 銀 東 建

Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

Clarence Poon, *President*

HEAD OFFICE
233 Sansome Street
San Francisco, California 94104
Telephone: (415) 781-6565
Cable Address: BANKORIENT

BRANCH OFFICE
1226 Stockton Street
San Francisco, California 94133
Telephone: (415) 956-6565

BANK OF THE ORIENT

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

MEDIA CORNER

九月 SEP	S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6	7
	8	9	10	11	12	13	14
	15	16	17	18	19	20	21
	22	23	24	25	26	27	28
	29	30					

Regular programs:

PROGRAM	TIME	STATION	DAY
News Simulcast	11 p.m.	KGO (7)	M-F
新聞[illegible]譯	11 p.m.	KALW-FM 91.7	星期一至五
Learning Mandarin 學習國語	10 p.m.	KALW-FM 91.7	M, Tu, Th, F
金星電台	9 p.m.	KBRG-AM 105.3	M-F
	3 p.m.	KBRG-AM 105.3	Sa
漢 · 聲	10 p.m.	KQED-FM 88.5	M
	9 p.m.	KALW-FM 91.7	W
(Chinese Community Hour)	10 p.m.	KALW-FM 91.7	Sa
Chinese Youth Voice 中國青年之聲	10 p.m.	KALW-FM 91.7	W
	7 p.m.	KPFA-FM 94.1	M
Sut Yung Ying Yee 實用英語	7 a.m.	KPIX (5)	Sa
語電視劇場	10 p.m.	KEMO (20)	Su

Chinese Community Hour — (Repeat) Selections from the modern antonese opera "Sha Chia Pang" tonight at 9 p.m. and Saturday ight at 10 p.m. on KALW-FM 91.7. An introduction of the services erformed by Self Help for the Elderly is slated for Monday night at 0 p.m. on KQED-FM 88.5.

漢聲一今晚及週六晚重播「沙家濱」選曲。下將播出介紹安老自助處粵語節目。（請查閱上列台頻率及節目時間）。

* * * * *

During the next two weeks, George Eisenhauer, host of a special ltural/historical series, "The American Peoples," will give eyeening television lectures on Channel 5 each weekday morning at 30 a.m. on the various ethnic backgrounds of the American people. et alarm clock for this Thursday and Friday, Sept. 19 and 20, when The Chinese" will be presented in two parts. Part I is an "explanaon of the history of the Chinese in America and the Chinese life yle today." Examination of Chinese art and contributions the Chiese have made to American culture follows in Part II.

第五號電視台將在本週四，五連續播出有關美華裔的電視特輯。第一部份將報導華人僑美歷史現代華裔的生活狀況。第二部份討論中國藝術及裔對美國文化的貢獻。特輯播出時間是上午六時。

* * * * *

Bookie and cookie — KQED's Open Studio starts throwing books gain next Monday, Sept. 23, when "Textbook Racism" will relecast at 10 p.m. on Channel 9. For dessert, "Stop Calling Me ortune Cookie," a program on the stereotypes of Asian women in merica, written and directed by Chiori Roberts and Patricia Mizuara, follows at 10:30 p.m. the same evening.

下週一第九號電視台公開片場節目將在下午十重播華人廣播協會攝製的「教科書內的種族歪論及在同晚十時半重播另一反對卑蔑亞裔婦女的電節目。該節目是由日裔人士編寫及攝製的。

* * * * *

Minority members of city boards and commissions will be featured n "All Together Now" this Sunday night on KPIX-TV Channel 5 at 0:30 p.m. Guests include Civil Commissioner William Jack Chow, upervisors Terry Francois and Bob Gonzales, Planning Commisioner Hector Rueda and Police Commissioner Washington Garner. uestions will come from an audience of minority community repreentatives.

公務委員會委員周植榮等高級市政府官員將在週日播出的「團結一致」少數民族節目中接受訪。該節目可在週日晚上十時半在第五號電視台收。

CHINESE CLASSES OFFERED IN BAY AREA

Classes in Mandarin, Cantonse, tai chi and Chinese cooking ill begin soon at the following cations: adult education classes Mandarin and Cantonese at e Oakland Public Schools (836-622); Mandarin conversation asses at the U.S.-China People's Friendship Assn., San Francisto Bay Area (863-0537); conversational Mandarin for Cantonese speakers at Chung Wah Chinese Central High School, 827 Stockton St. (567-2873); and Chinese cooking and tai chi at the Chinese Heritage Center, Oakland (444-3290).

Culture Center Begins Docent Training Course

The Chinese Culture Center announces a free five-week "Fu-dau-yuan" (docent) training on Saturdays from 2 to 4 p.m., to begin September 21.

Participants will be introduced to traditional Chinese and contemporary Chinese American culture and history, festivals and customs, and visual and performing arts. Participants must be able to volunteer once a week at the Center.

"This is an attempt to really train and cultivate a central core of dedicated volunteers who can help make the Center a lively place, and a true 'cultural center,'" said Shirley Sun, executive director.

For more information, call 986-1822.

SAN JOSE STARTS CHINESE SCHOOL

SAN JOSE — In conjunction with the Metropolitan Adult Education Program, the Chinese American Citizens League has organized a Chinese school that offers Cantonese and Mandarin classes for adults and children and a course on Chinese culture.

The school is receiving state financial help and teachers are being paid by the school district. Classes are held 7 to 9 p.m. Fridays at Blackford High School, two blocks south of highway 280 and Saratoga Ave. Enrollment is before 7 p.m. this Friday at Blackford High School.

DRAGON FESTIVAL SEPTEMBER 28

BERKELEY — Games, a bake sale, handmade and boutique items, a Chinese luncheon and dinner, and Chinese brush painting and weaving exhibits will be featured at the annual Dragon Festival at the Berkeley Chinese Community Church, 2117 Acton St., Saturday, Sept. 28, from 11 a.m. to 7 p.m. The Enchanted Shadow Play Ensemble of San Francisco will present two Chinese shadow plays after dinner.

CACA SPONSORS CANDIDATES' NIGHT

A Candidates' Night sponsored by the Chinese American Citizens Alliance (CACA) will be held September 21 at the CACA auditorium, 1044 Stockton St. Republican and Democratic candidates for office have been invited and the public is welcomed to attend the affair, which begins at 8 p.m. The evening's program will follow a CACA dinner in honor of Speaker of the House Leo T. McCarthy, Superior Judge Harry Low, and Municipal Judge Sam Yee.

NEW PHILIPPINE REP TO TAIWAN

MANILA — President Ferdinand E. Marcos has appointed a new ambassador to the Republic of China, dampening hopes of an early recognition of the Peking government.

Major General Ismail Lapuz took the oath of office last month and immediately assumed office.

Rumors that the Philippines was to officially recognize the Peking government arose when Marcos' wife announced an upcoming visit to Peking in the near future.

美利安旅行社
Merian Travel & Tour
915 CLEMENT STREET · SAN FRANCISCO · CALIFORNIA 94118
CABLE ADDRESS: WINGONUSA, TELEX: 278653 MERIA–UR
TELEPHONE: (415) 221-1824

We are your neighbor. Wherever you want to go, just give us a call. We will deliver the ticket to your home (within 30 minutes).

TAKE A VACATION

We are the Oriental expert.
15-30 days: Tokyo, Taiwan, Hong Kong, Singapore, Kuala Lumpur, Penang, Bangkok.
Only 930.00-1229.00 (everything included).

往返香港特价票及暑期包机即日開始接受訂位
迪斯尼乐園三日兩夜遊$26.95
拉斯域加(賭城)三日兩宿$24.50
夏威夷假日八天七宿$257.00
電話:(四一五)二二一·一八二四

SAVE BY MAIL
WE PAY POSTAGE
YOU SAVE ALWAYS
U.S. MAIL
SAVE TIME
Save Money
Highest Interest
$5\frac{1}{4}\%-7\frac{1}{2}\%$
INSURED SAFETY
FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM MEMBER
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $20,000
EQUAL HOUSING LENDER
EW
EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213)489-5300
LA
CHINATOWN

中秋瑣談

于姜作

陰曆的八月十五日，恰居秋季之正中，故稱中秋。

至於這一天之成為民間的節日到底始於何時，則無可考。

惟相傳於元朝末年，民族志士劉基等，為謀推翻蒙古人所建立的政權，會以餅食餽贈群眾，而放置通告於餅中，約於中秋之夜起義；終於光復華夏，創立了明朝的基業。而中秋月餅之起源，即肇於此。

而關於月宮的神話，則由來已遠。據「淮南子」所載：「羿請不死之藥於西王母，姮娥竊之，奔月宮……。」相傳后羿是有窮的國君，姮娥則是他的妻子。姮娥奔月後即成為月中的仙子，而后羿，則因殘暴無道，終於為他的大臣寒浞所殺。

又傳月中有白兔與蟾蜍，並有桂樹與砍樹的吳剛。故傳咸詩云：「月中何有？白兔搗藥。」「五經通義」更附以陰陽之說：「月中有兔與蟾蜍何？月陰也。蟾蜍陽也，而與兔並明，陰係于陽也。」「酉陽雜俎云：「月中有桂，高五百丈，下有一人常砍之，樹創隨合。其人姓吳名剛，西河人，學仙有過，謫伐樹。」而「龍城錄」，則更有唐明皇遊月殿的記載：「唐明皇與申天師鴻都客，八月望日夜同遊月中，見牓曰：廣寒清虛之府。」

此皆無稽的神話，淮經渲染傳播而為人所樂道。加以中秋的月色分外清麗，「月今廣義」云：「月之有華，常出於中秋。或十三至十八夜。月華之狀，如錦雲捧珠，五色鮮瑩，磊落匝月如刺錦。」故中秋自古即成為遊賞的良夜。且於中秋之前一夕迎月，而越宿，則為追月之會。

今者人類已實現登月的壯舉，看到月球到處佈滿灰塵，連水草都沒有，自更不會再相信有那瓊樓、玉宇、吳剛、丹桂、白兔、蟾蜍了。不過，那些美麗的神話，在藝術的領域裡，仍然有它的價值，正如希臘的神話一樣。

古今歌詠中秋的詩詞極多，而以蘇軾的「水調歌頭」，尤推獨步。

而且這闋詞還感動雪被誣之冤。

事緣當年蘇軾做了一首詠柏的詩，遭人誣陷，說他存心譏怨皇帝，因而被捕下獄。雖幸免於殺身之禍，但卻被貶黃州。後來宋哲宗讀到他這闋詞中的：「我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇高處不勝寒。起舞弄清影，何似在人間。」便大為感動地說：「蘇軾終是愛君。」於是將他赦罪召還。這確可以算是中秋的佳話。

走筆至此，使我又想起了蘇軾那闋詞中的：「人有悲歡離合，月有陰晴圓缺。此事古難全，但願人長久，千里共嬋娟。」覺得在這世局動盪不定之秋，此時亦正有不少離人羈客，都是懷着這樣的心情，而在作着同一的禱祝呢！

短聞

＊華埠圖書館
映中國影片

華埠公立圖書館定於九月十九日星期四下午二時及晚上七時半放映「獨具慧眼看中國」的彩色影片三集㈠多民族的國家，㈡人民公社，㈢早晨八九點鐘，免費入場。

參觀中國文物

中華文化中心將在下月舉辦旅行團前往加拿大多倫多參觀皇家省立博物院展出的珍貴中國古物。中國當局借出展覽品包括漢代金縷玉衣古銅飛馬等古代文物三百多件。該團由文化中心主任孫小鈴領隊，定下月十九日啟程二十二日返抵本市。費用（包括來回機票及酒店住宿）為二百九十九元五角。非中華文化基金會會員加付報名費十五元。截止報名日期：十月一日。詢問電話：九八六－一八二二。

＊兒童培育中心
辦免費電影會

華埠兒童培育中心之家長座談會，自去年成立以來，已先後舉辦過多種富有教育性的節目，深得家長們的讚許及各界人士之支持。

此座談會每週舉行一次，逢星期三下午二時至四時，而每月最後的星期三則放映國語名片，免費招待家長及各界人士，本月二十五日下午二時將放映「雷堡風雲」，由玉女張美瑤主演，歡迎家長及僑胞蒞場欣賞，地址：乾尼街一〇〇七號，電話四三三－二九一〇。

在怕露雅圖舉行＊

（怕露雅圖訊）史丹福地區華人協會及怕露雅圖教育當局在下週日九月二十九日聯合舉行中華文化遊藝會，會場設在怕市急巴利高中校園，節目包括多項中國文化藝術展覽及各種戲劇、剪紙、舞獅表演及皮影戲等。會場內並有食物出售，入場免費。

＊羅省華埠舉行
中秋佳節慶會＊

（羅省訊）－中秋佳節慶會將在本週六在華埠亞爾皐娛樂中心舉行。時間由上午十時至下午十時。節目包括：乒乓球比賽、單車表演、歌舞表演、鑽花燈、美術比賽、各項陳設展覽、放映影片。晚上並有花燈大巡行。免費入場。詢問電話：七四八－六一七一。

＊慶祝十一委會
辦露天展覽會＊

華埠慶祝十一委員會將在本週六上午十時至下午五時在加皇利與中學舉辦露天展覽會，會場內有各團體陳列攤位並有烹飪、針灸、國術等表演。此外有演講及幻燈片放映。

卜技利中華基督教會，定九月廿八日下星期六，舉行禧節大慶會。節目由上午十一時開始。項目包括：藝術展覽、書法示範、編織指導、插花、婦女手工、遊戲攤位、藝品、舊物攤、餅食、咖啡座、並有午膳及晚餐供應。晚上節目，彩色影子戲。地址：愛順街二一一七號電話：八四八－八九六五。

＊卜技利中文學校開課

卜技利中華基督教會主辦之中文學校，定本週六開課，招收六歲以上新生，上午九時起註冊。上課時間：每星期六上午九時半至十二時半。每學期學費二十元。詢問電話：八四八－八九六五。

＊中華同學會
免費國語班＊

中華同學會舉辦的免費國語班仍接納學生報名上課。國語班逢星期一晚上七至九時在市德頓街八二七號中華學校二樓教室上課。有志參加者可在上課時間內到課室報名。詢問電話：五六七－二八七三。

言語之濫

兩千年來，中國文化型態對於說話這一部份器官的忽視，使戲劇與小說遠較西方落後，希臘悲劇已具備完整形式之後近兩千年始有元曲的產生，且仍以歌唱爲主，說白只佔極少的一部份，在中國本位的文學史上，也從沒有產生過只表演對話的戲劇。唐宋的小說只重情節，不重對話，到施耐庵，始粗具規模，而在對話上能和西方小說抗衡的，不過一部[illegible]爲修己立人的必備條件之一，在文化上，說話也不被認爲一種可以獨立存在的高尚藝術。

中國和西方文化接觸以後，突然發現已經退化的說話的「器官」，不能適應這個急速的時代轉變，不是話說得太少，而是話說得反而太多，正如堤潰而泛濫成災。一個說話太多而又不善於說話的社會，很難產生好的戲劇小說，且影響公衆意見的溝通，行政與議會的效率，以至國民外交的增進。

在議會中，冗長而缺乏要領的發言，容易使對方疲倦甚至誤會，其結果勢必延宕獲致結論的時論。而我發現今日的演說幾乎百分之八[illegible]人去演說，以及許多人聽演說，均非自願，只是礙於情面，無可奈何的。　希仁

急智

今人恆喜言心戰，而急智表現，即心戰之一，在千鈞一髮之際，急計每可扭轉乾坤，垓下之圍，張良命人吹簫唱楚歌以散楚卒，急智也，亦心戰也；孔明之空城計，乃一時之急智，即對司馬懿父子之心戰，此類事例，史不絕書。

外交上之需急智，較軍事爲尤甚。吾人常見今日的[illegible]非上策。我國古代第一流外交家晏子，值得我們學習，「晏子使楚，以晏子短，楚人爲小門於大門之側而延晏子，晏子不入，曰：使狗國者，從狗門入，今臣使楚，不當從此門入。儐者更道，從大門入，見楚王，王曰：齊無人乎？晏子對曰：臨淄三百閭，張袂成陰，揮汗成雨，比肩繼踵而至，何爲無人？王曰：然則子何爲使乎？晏子對曰：齊命使各有所主，其賢者使使賢王，不肖者，使使不肖王，嬰最不肖，故宜使楚矣！」其應對進退，智珠在握，千古後猶可想見其風采，令人傾慕不置。

常聞人言：「弱國無外[illegible]敗後的維也納會議，法國以戰敗之國，周旋於英俄普奧諸強國間，其外交代表泰蘭德，憑其過人聰明才智，神出鬼沒，常以不速之客，無視人之譏笑，出入宴會，談笑風生，竟使賓主大悅，轉而位列首席，即此小節，已可窺其過人急智，故能玩弄諸強於股掌之上，使法國毫不受戰敗之辱，滿載而歸，此泰蘭德，眞名符其實，「太難得」矣！（子章）

世界戲院 WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco　Phone: 982-6085
****
注意：本院租給
中華文化中心之友主辦
爲中華文化基金會籌款
由九月十九日至廿五日
modern Cantonese Opera
SHA — CHIA — PANG
in color with Chinese subtitles
PLUS!! A short feature of the Children's Wushu School of Peking performing stunning martial art feats.
彩色 紅線女主演 粵劇沙家浜
片上中文字幕
曲調唱腔工架
令人耳目一新
紅線女
發揚粵劇優良傳統
改革粵劇唱腔曲詞
慷慨激昂
振奮人心
同場加映
北京業餘體校武術班
廣東省粵劇團演出　珠江電影製片廠攝製

信託儲蓄貸款會 華埠分行
・良藥苦口・
應付目前「通貨膨脹」唯有
（一）自我節流：
勒緊褲帶，不暴殄天物，簡化日常生活
（二）增加生產：
勇於服務，多施恩惠，予人方便。
節約儲蓄，尤爲當務之急，非獨可渡難關，亦成家致富之道也。
本會仍有七厘半高利息。（年終實得七厘七九）
副總經理兼分行經理胡國良謹啓
營業時間：由上午九時至下午四時◎星期五上午九時至六時◎
◆電話◆九八二一二〇三四
CHINATOWN BRANCH 845 Grant Avenue
Hours: 9-4 Mon.-Thur. 9-6 Fri. Tel. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager
Fidelity Savings

徐志摩全集　二元半
朱自清全集　二元半
名詩名詞欣賞　二元
郵費每本二角五

煥文行
S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101
專營
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有

唐
don tong
PHOTOGRAPHERS
1718 CLAY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
Phone: 673-3064
Commercial / Publicity
Portraits / Weddings
專家攝影※
※結婚喜慶
社團宴會※
※藝術人像
企李街一七一八號
唐新聲攝影

華人行業

任之

衣舘、餐舘、雜貨及車衣業，是僑胞經濟的大支柱，可惜好景不常，若干行業已呈走下坡之勢，是不可不及早圖謀補救之道。

自新機器及免漿熨的新布料面世後，衣舘業便一落千丈。過去三千多間衣舘，到現在只剩下千多間，年青一代，對這行業再也不感興趣，所以關一間就少一間，新開張的可說絕無僅有；註定沒有多大前途了。

餐舘又怎麼樣呢？據老行尊者言，不少是中看不中用，表面風光，骨子裏有口難言，再加上百物騰貴，汽油短少，營業自然大受影響。

車衣業的黃金時代亦已過去了。工廠太多，工人缺乏，貨源不足等，是其主因。最穩健的莫如雜貨業。柴米油鹽醬醋茶，是開門七件事，一件都少不得。平來平賣，貴來貴賣，還是生意滔滔，可喜可賀。

在這樣的情形之下，無怪有人說，做老板不如打工，其然豈其然乎！

·作法自斃

第二次世界大戰期間，有一次艾森豪巡視倫敦的盟軍軍官食堂。他說：「當時我只想看看裏面的情形，試試菜的味道好不好罷了，因爲我剛吃過飯。」但是他捧着盤子取菜時，雖然一再表示只要少許，食堂的女侍認出他是盟軍統帥，仍舊拼命把東西往他的盤子裏堆。

艾森豪捧着盤子到餐桌坐下，面對着堆積如山的食物，正想每樣嘗一點就算了，却見桌上放着一張通告：『要多少，吃多少——艾森豪令。』結果，他遵從自己的命令，把整盤東西都吃得乾乾淨淨。

小故事

故事發生在四十多年前，但覺歷久彌新，撫今追昔，眞是感慨萬千。

話說有位西人，常到某中國餐館吃餐，餐後只給貼士一仙，即行離去。如是者數年，侍者從無慍色，只好逆來順受，把它收下，當作紀念品論。

有一天，怪事來了。該西人用餐後，問侍者有沒有把他每次所給的貼士收存起來？他回答說，都收存起來。於是該西人就很高興，叫他掃數拿出來看看，果然是銅仙一大堆。該西人連稱好孩子不已，即席寫三千多元支票給他，表示敬意。

這故事至少有兩點啓示：一、輕小利、重服務；二、存忠恕，守本份。求諸當今之世，恐不可多得矣，亦可慨也乎！

處世語

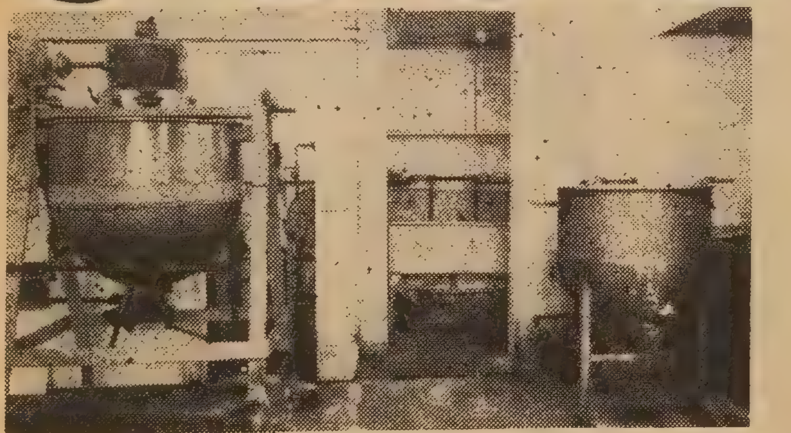
臨淵羨魚 不如退而結網

社會上有一種人，看見別人的生活過得好便極爲羨慕，繼以嫉視，好像別人的生活過得好，是對他有損害的一般，不惜毀謗造謠，去損害人家的名譽，甚或設法使別人事業失敗，他便心滿意足。這種人之所以會這樣憤時嫉世，完全是一種狹隘心理在作祟，以爲別人比他好，受各方的尊重，便會冷落了自己，於是時常存着一種報復心理，一有機會便使出來，輕則冷嘲熱諷，重則不惜施用手段去阻撓別人。

其實他這種思想和行動，眞是蠢得可憐。既然人家發達，爲甚麼不去究求他發達之道，以作自身的借鏡，使自己也有機會發達，而以卑污下賤手段或污言穢語去破壞人家。

一個人有超卓的思想和小心勤力的處事精神，他總有一天成功，對於這些，你只有學習效法，而不能以狹隘的言語或行動去對付。我們爲求自己的事業成功，這種狹隘思想就不要存在，每一個人的成功都是經過他自身的奮鬥苦幹所獲得，而非使用狹隘手段或言語可以攫取。既然羨慕，便要自身力行，「臨淵羨魚，不如退而結網」。狹隘不特於事無補，反會給人齒冷而招致事業上的失敗。我們做人處世應該具有銳利長遠的眼光，去看透人與事才是道理，狹隘的言語和行爲是要不得的。

東亞餅食公司
EASTERN BAKERY
Chinese Candies
Novelty Pastry
EX 2-4497
YU 2-8157
720, Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中秋月餅



上品蒸汽釜機吉為泡製蓮蓉月餅鍋之用兼合衛生每節用蓮子超过萬磅有奇此機器生產之收宏效也尚有冬瓜蓉蛋月為本号始創出品久已馳名

國民儲蓄償款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone: 986-2288
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS
INSURED
UP TO $20,000

存一千元定期四年
得一千三百五十元

業務：歡迎儲蓄，義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶口保險至弍萬元
優待：拾日以前存款由壹日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上壹年期者六厘半
更好：壹千元以上兩年半六厘七五
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼華埠分行經理駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
電話：986-2289 三藩市總行：孖結街七〇〇號

台中校友會繼續辦理同學登記
登記處大埠襟尾臣街七七六號
台中校友會啓

短聞

＊競選加州民政廳長
江月桂呼聲極高＊

華裔民主黨候選人江月桂競選民政廳長職位呼聲極高，據最近發表的一份民意測驗顯示：有百分之四十五的選民表示打算在十一月大選時投江女士一票。江女士的共和黨對手雲甘保只獲百分之二十二的選民的支持。如果當選，江女士將是華裔任職州政府高級官員的第一人。又訊：本市華人贊助江女士競選委員會將在下週五，九月二十七日在華埠遠東樓舉行助選籌款餐會。餐券每位二十五元，每席十人二百五十元。定購餐券或詢問詳情可電：九八二—二三八七。

＊謝麗莎出任
法律聯絡員

上週，三名少數民族青年在本市司法大廈宣誓出任公衆辯護律師署見習生，負責市內黑人、華裔及西班牙語系種裔社區之聯絡工作。二十二歲的謝麗莎被派到華埠工作。謝女士的工作包括介紹公衆辯護律師搜集證據。最近有一華人因攜有可疑藥品被警方拘捕，控以藏毒罪名。公衆辯護律師在謝女士協助下證明藥品是由醫生開方在藥房購買的。該華人乃得以洗脫罪名。

謝女士等現正參加為期六週的初步訓練計劃，其後再接受進一步的在職訓練。該三名見習生係由聯邦政府公共僱用計劃聘用者。

＊加州銀行界組織
招請少數民族僱員＊

加州銀行界將在本週五在本市舉辦聯合商展介紹銀行界的少數民族就業機會。各大銀行代表將在會場內會見及登記各有志參加銀行工作的人士。商展會址：襟街六二五號加利寬大廈。時間：上午九時至下午九時半。詢問電話：四四五—四二九八。

＊華生控教局案
官判折衷辦法

本市法律援助會以兩華生謝偉健及張查理名義控告教育局實施不公平的高中混校車載計劃申請法庭下令禁制上週五被聯邦地區法官威廉斯駁回。但法官下令教育局延長轉校申請期限至本日下午四時半止

學證讓其子弟在往所鄰近學校上課免受車載之苦。

原告代表律師蒙大衞指出法官認為指定參加車載的第十級學生五百餘人大部份已獲准轉調他校，實無下令禁制車載的必要。但法官決定寬限三天時間給予各學生家長以一最後的申請機會。

蒙律師對此案的判決表示不滿，因為高中混校計劃所挑選的受車載學生多為黑人、華人。整個計劃原則上有欠公平。他說原告及法援會決再提出控訴云。

＊華埠交通要衢
將裝設交通燈

本市工務局交通工程師署最近開始在華埠中心地區加設交通燈。該署人員已在都板街夾企李街及都板街夾沙加緬度街兩處街角架設燈柱，不日將可裝配交通燈。據該署工程師黃君稱，將會在華埠其他繁忙街道，亦加設交通燈及交通指標以便疏導來往的行人及車輛。

少吟攝影院
Kem Lee Studio
768 Clay St., S. F., Ca.
362-6211

彩色拍影 結婚禮服 專家攝製 藝術人像 護照相片 郎影郎取

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang
Funeral Corp.
MORTUARY
1 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281

美國羅省華人唯一
本館新張 冬暖夏涼
禮堂寬廣 製殮優良
先友遺體 辦理週全
倘承委託 服務妥當
首創第一間殯儀館

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大廈分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

由電話簿看社會
本市商業仍增長

三藩市一九七四至一九七五年新電話簿面世了。雖然全美國總生產率下跌，但本市的商業仍在增長中，所謂「見微知著」，從這本新電話簿的內容看，新裝置的電話較去年增加了一萬六千零五十三個，所以電話簿內容增加，每本重達四磅十四益士，成爲三藩市有史以來最重的一本電話簿。

新電話簿總共的印數爲九十九萬一千本，印用紙達二千四百一十六噸，封面爲三藩市商業區風景照片。

據太平洋電話公司發言人鄧咸稱：新電話簿刊列用戶名單共達三十二萬八千二百二十八個，去年爲三十一萬二千一百七十個，專刊分類廣告之黃紙部份，則由去年一千一百二十頁增至一千一百五十頁。

三藩市的商業及社會情況，亦可從電話簿中窺出，下面便是幾個例子：

(一)酒店列入電話簿的，共一百九十四家，較去年減少五家，由此可知酒店業面臨了困難，住房率未如理想。

(二)專營防盜警鈴的公司，去年共七十九家，本年增至八十四家，由此亦可知本市治安的嚴重。

(三)按摩院如雨後春筍，去年爲一零九家，現在增至一百一十三家。

(四)律師也增加了，去年在黃紙分類廣告裡估十八頁，新電話簿則估二十頁。

(五)精神病醫生在分類廣告裡，新電話簿估二十二寸半位置，去年僅估二十寸位置。

(六)與汽車有關的商業去年估分類廣告裡的五十五頁，本年則估六十五頁，顯然地，這類事業又在增加了。

(七)特殊的事業，例如「紋身」，去年刊在分類廣告裡的只有三家，新電話簿則增至五家，其中一家是專爲狗紋身的。

市民在換新電話簿的時候，有許多過去慣例，把舊電話簿交回，但據鄧咸說，電話公司并沒有責任要把舊電話簿收回的，最好在倒垃圾的時候，把舊電話簿放在垃圾桶上面，自然會由垃圾公司收集拿往紙廠作紙漿之用。

意見調查

，其次則爲學生或主管。

自置物業與賃屋而居者，則爲二與一之比。

讀者的家庭狀況：

讀者以與家人同住者爲多。有三至五人同居者爲百分之五十以上。而在家庭中之地位，則以家長爲最多，其次爲室友，再其次爲受監護人。

讀者的收入：

個人方面，每年五千元者佔百分之廿一；五千至一萬者佔百分之十五，一萬至一萬五千元者佔百分之二十九，一萬五千至二萬元者佔百分之十四，超過二萬元者佔百分之二十一。至於全家收入，則每年二萬至三萬元者佔百分之三十八，一萬至二萬元者佔百分之三十一，超過三萬元者佔百分之十五。

讀者的教育程度：

本報讀者的教育程度相當高，超過百分之六十八以上爲屬於大學程度或大學以上。而以大學畢業者佔百分之四十，已獲碩士或博士學位者爲百分之廿八。

讀者的職業：半數

讀者的興趣：

本報讀者的讀書興趣極高，有半數以上每年購書達十二本以上，最少者亦不少於七本。而購買家庭用具。則約半數於一年內購買一百元以下的家庭用具二件至六件，惟購百元以上的用具者則少。

讀者的生活狀況：

據統計所得，我們發覺讀者四人之中即有三人是每天必到餐館進餐。而喜歡看電影的，則爲百分之五十。至於體育、舞台劇、音樂會等，則少有興趣參加者。

的資料，我們再加上讀者的意見，歸納之後，茲試塑構出本報的一個典型讀者如下：

他是華裔的第二代。年齡約廿一至廿五歲之間。性別是屬男性，能說廣東話。訂閱本報的時間爲一年至三年。每年的收入約爲一萬至一萬五千元。他的職業是技術人員。學歷爲大學畢業。在家庭中與他同住的是三至五人，他的地位是家長。他每一星期大約至華埠一至兩次。常上餐館，喜歡買書及看電影。對於體育、舞台劇、音樂會則無興趣。他收到本報後，

聞。他認爲本報的報導，一向都很公正。希望我們能夠多刊些專欄文章、特別報導、藝術評論、與及華埠以外的各地新聞。

（編者按，以上是根據喜歡讀英文版者寄回的英文表格，而作出初步的統計。請喜歡讀中文版者，踴躍將中文表格填寫剪寄，以便再作進一步的統計。）

李伯瑞先生及朱珍珍女士新婚儷影。（歐陽國權攝）

Jennifer Gee, daughter of Mrs. Shuk Fong Gee and the late Bing L. W. Gee, and Melvin Buck Sher Lee, son of Mrs. Edward B. Wong and the late Arthur L. B. Lee, were married at the First Unitarian Church of San Francisco on September 1. (Bill Owyang photo)

照相排版美術印刷

承接中、日、英文大小文件
美術設計廣告、街招、餐牌
供應標題大字精刻銅牌名牌

設備最新　工作精美
交件迅速　價錢公道
外埠訂件　免費郵寄

918 CLAY STREET. S. F. CA 94108
大埠企李街918號　☎956-1240
通曉國語、日語、粵語、台語、潮州語、客家語

齊白石詩文篆刻
集港版：四元二角半。
紅樓夢（精裝）一二元
水滸（精）一二元
郵費每本二角半
東西報
EAST WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Authentic Peking Cuisine
IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES
鍋貼
The Pot Sticker
397-9985
REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM
STOCKTON ST.
CLAY ST.
WASHINGTON ST.
WAVERLY PLACE
GRANT AVE.

金山客 批世情

熱狗與冷馬

美國「熱狗」消耗量今年爲十五億噸。

金山客曰：「熱狗」相對爲「冷馬」，賭馬人士亦有喜之焉！

樣樣第一

新總統福特夫人比蒂對記者表示：以家庭與丈夫爲第一。

金山客曰：此說自不待言，家庭爲美國第一家庭，丈夫爲美國第一人；比蒂忘記自己亦爲第一夫人也。

賣吻賑災

泰國旱災，女明星賣吻籌欵救濟災民。

金山客曰：提防熱心過度，口水亦乾旱也。

有伴同行

報載，據醫學專家統計，近年學生子較前有顯著增加。

金山客曰：社會治安不良，降世亦以有伴爲佳。

微笑何來？

美國舉行全國微笑週。

金山客曰：上至總統，因水門事件攪到一身蟻，下至小民，因物價飛漲而皺眉頭

忘本

紐約中央公園舉行儀式，推展「不作父母運動」。

金山客曰：未悉推展此項運動者有無想過，如彼等之父母亦「不作父母」，其本身何來？

得咗笑□□□ 現場錄音

墨子學生

教師：墨子嘅學生係乜嘢人？

學生：黑人。

教師：點解？

學生：因爲近墨者黑囉嗎。

私生子

教師：乜嘢叫做私生子。

學生：老「師」生嘅仔就叫「師」生子。

教師：眞係俾你吹脹！

短聞

＊鄺定華出任青年會要職＊

前任屋崙華人服務社主任鄺定華將出任本市華埠青年會行政主任上任視事。鄺君曾在灣區及香港各青年及社區團體服務多年，經驗豐富，出任青年會新職當會輕就熟，勝任愉快。

＊法蘭西斯古初中收七至九級新生＊

本市的法蘭西斯古初中第七、八、九各級的『英文爲第二語言』班仍接受學生申請入學。申請資格爲英文程度欠佳及居住在該校服務範圍之地區內，各家長可攜同子弟並往錫華街二一九〇號該校與李光榮君或李美雲女士接洽。

＊全美華學教師將定期開年會＊

全美華學教師協會第十六屆年會，將於十月廿五及廿六日兩天在紐約聖若望大學內舉行。聖若望大學副校長

天會議的主題是「華人在美國」，同時身爲全美華學教師協會執行祕書的薛博士說，會議將由三次會期組成。其一將討論「美國華僑社會的問題」，其二，「中國知識份子在美國，機會及問題」，其三爲「教授在美學齡華裔兒童中文」。

四海酒家
FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000
MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.
731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 28 WAVERLY PL.

請來加省
CALIFORNIA SAVINGS
& Loan Company
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS
INSURED
UP TO $20,000
KLAND/MONTCLAIR 1998 Mountain Boulevard
N FRANCISCO 800 Market Street (Main Office) • 3000 16th Street
MPELL 1998 South Bascom
OUNTAIN VIEW 820 East El Camino Real
N LEANDRO 82 Mall Level • Bay Fair Shopping Center
ENLO PARK 701 Santa Cruz Avenue
0 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600
加省儲蓄貸欵會
總行 孖結街八〇〇號
本會經營儲貸會一切業務
本市及鄰埠設分行八間
每戶有政府保險二萬元
活期存款利息五厘二五
九十日存款利息五厘七五
一至二年一千元六厘半
三年一千元六厘七五
四至五年一千元七厘半
按日複息每月十號前存款
均由一號起息
華務部經理
謹啓

小朋友最愛讀
滿月的故事
小明小明數一數
劉池光作
這是新出版的兩本兒童書籍。有中英文和水墨畫插圖。同類的中國節日兒童書籍已發行了三萬餘册，爲三藩市公立學校及其他學校採用。
平裝每本五角（郵雜稅等二角）
精裝每本二元半（郵雜稅等三角半）
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

美國三藩市
遠東樓
FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245
增設布菲餐會
名廚巧手精製
餐廳華麗堂皇
有冷暖氣調節
二樓面積寬廣
可容百廿餘席
樓下附設酒吧
雅緻廂房散座
壽筵喜酌常餐
招呼服務週到
海外理想食府
歡迎僑胞惠顧

SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 8, NUMBER 37 SEPTEMBER 18, 1974 • 20 CENTS

公元一九七四年九月十八日・第八卷第卅七期

混校雙語教育
教局責無旁貸

各學校已於本月復課，本市教育返之高初中混校計劃亦同時實施。

但却一如大家所預料，這項在表面上是岐視及針對黑人、華人的車載計劃是失敗了。

因爲許多學生都因之而轉讀於私立學校，或申請臨時入學證而轉讀於附近的其他學校，以避免遠道上學，致令這項混校的車載計劃遭受挫折。

我們固然要指責教育局採用這項不公平而又行不通的車載計劃，而佩服一衆極力反對此項計劃的學生家長。但有些家長却不提出抗議或提供改善的辦法，只是假借理由，申請自己的子弟於附近之學校就讀。且聞爲數不少的住在華埠的學生家長竟有串同醫生，而以子弟暈車爲藉口，以其達到子弟免於車載的目的。

我們對於這些家長愛護子弟的動機，是深表同情的。不過，這樣的做法却是不智。因爲這種不誠實的行爲，將會留給子弟一個壞榜樣。而且混校計劃的目的

人和平共處。

如果孩子們心理知道自己的父母千方百計的阻撓混校車載計劃，試問他們到學校裡去，又怎能有誠意來接受這項有意義的混合教育呢？

誠如法庭的法令所指出：「混合教育正是目前的時代環境所需要」，身爲少數民族的我們，一向都被排斥於美國的社會主流之外。現在正應把握這個機會，接受平等的混校計劃。

我們所反對的是不合理的車載，而贊成合理的混校，所以我們要敦促教育當局，改訂出公平合理的混校計劃，讓我們的子弟，接受良好的教育。

對成千成百的英文程度低的學童來說，今年一月二十二日是帶來了新的希望。當日美國最高法院九位大法官一致議決頒令全國地方教育當局編排特別課程讓英文程度低的學生獲得均等的求學機會。

最高法院指出：如果學生不懂英文是無法接受有意義的教育，一般通用的課程、書本及教導方法是幫助不來的。

不過，十個月後的今天，希望之光却變得暗淡。執行法令提供均等求學機會當事者是責無貸的，本市教育當局，却是昏庸無能、麻木不仁、只懂空談不會做事。

時已報預備參加雙語教育班。本月初學校復課時，竟無雙語教員上堂執教，學子徒呼荷荷。

其後學生家長聯合脅要杯葛學校，當局才慌忙通過追聘二十六名雙語教員。

這樣平白失去寶貴時間和機會，在現在而言：實在不能再算是無關痛癢的小損失，而是一項嚴重的事情。

我們指責當局的散漫及不負責任的態度，因爲這種態度防害我們子弟的前程，仍存有對我們的岐視。我們不再請求了，而要責成教育當局要振作起來，負起教育我們子弟的責任。（許權威）

In this issue:

Chinese Own Intl. Hotel
Moon Festival Legends
School To Fill Bilingual Jobs
Who Reads East/West?
Health Education Fair

讀者意見調查結果

本報自徵求讀者意見與生活狀況調查以來，承各位讀者熱烈響應，茲將初步統計結果，列載於下：

讀者閱讀本報之時間：一年至三年以上者爲百分之三十二，未滿一年者爲百分之十七，六年以上者爲百分之二十五，四年至六年者爲百分之二十五。而讀者中，約百分之八十爲本報之長期訂戶。

讀者對本報之傳閱率：每份有一至二人共閱者佔百分之五十以上，三人至六人共閱者約百分之三十五。

讀者的性別：男性與女性的對比率爲十三比七。

讀者所說的方言：說廣東話者佔百分之五十八，講國語者爲百分之二十一。

讀者的年齡：廿歲以下者佔百分之廿五，廿六至三十歲者佔百分之二十二，三十至四十歲者佔百分之二十二。

讀者的種族：百分之九十以上爲華裔。而以第二代的華裔佔半數以上，第三代者佔百分之廿三，第一代者佔百分之十五。

讀者居住的地區：約半數住居於華人聚居的地方，而居住本市與外埠者的比率，則爲四與三之比。

讀者所住的房屋：居住整幢樓宇者爲百分之五十四，一居住單位者百分之三十。而擁有

（下轉第十四頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102